



RUMBONEWS.COM

FREE! TAKE ONE | GRATIS

Rumbo

Agosto 22, 2013

EDICIÓN NO. 415L • The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Edición Local: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover & North Andover

Pedro Payano: Ultimo
artículo / last article | 5

Abren la Asociación Escolar Oliver



Celebrando nuestro Centro Comercial



Celebrating our Downtown

|18

True Photo Studio, localizado en el 406 de la Calle Essex fue una de las tiendas que participaron en el cierre de la calle Essex desde Jackson hasta la calle Hampshire a todo el tráfico para facilitar a los peatones ir de compras por las tiendas. En la foto aparecen los propietarios del Studio, Darío y Lourdes Arias con su hijo Rubén.

True Photo Studio, located at 406 Essex Street was one of the stores that participated in the closing of all traffic on Essex Street from Jackson to Hampshire Street to facilitate pedestrian shopping and visiting the many stores. Pictured are True Photo Studio owners Dario and Lourdes Arias with their son Ruben.

Complete coverage next week.
Más cobertura la semana próxima.

Oliver Partnership School opens with a Ribbon-Cutting

From left: Nancy Parthucke and Sara Lyndh, Co-Leaders of the School; Frank McLaughlin, President, Lawrence Teachers' Union; Lawrence Mayor William Lantigua; Vivian Bonet, Senior Bookkeeper and Union President of the Administrative Support Staff of Lawrence Public Schools; Representative Frank Moran; Representative Diana DiZoglio; Joanne Goldstein, Massachusetts Secretary of Labor; Thomas J. Gosnell, President of the A.F.T. of MA; Dale Lipkin, Assistant Superintendent in Lawrence.

Cutting the ribbon, Lawrence Public School Receiver Jeffrey C. Riley and American Federation of Teachers President Randi Weingarten. Also pictured are Assistant Superintendent Mary Lou Bergeron; June Black, Legislative Aide to Congresswoman Niki Tsongas; School Committee members Frank Surillo, Pavel M. Payano, James R. Blatchford and Patricia Mariano, other dignitaries and teachers.

The Oliver Partnership School is a unique grades 1-5 school led by labor, school management and community members and designed to provide targeted services to improve student achievement.

Ganadora de Lanza tu Idea

Sonia Terbullino y su Manos en Acción, una organización sin fines de lucro que enseña a las personas de bajos ingresos cómo llegar a ser rentable utilizando la creatividad y los materiales reciclables fue la ganadora del primer lugar de Lanza Tu Idea celebrada el 15 de agosto por Merrimack Valley Sandbox. Ella es también propietaria de Mi Pequeño Perú, ubicado en 191 de la Calle Essex. Más información en la página 17.



Winner of Lanza tu Idea

Sonia Terbullino and her Manos en Acción, a non-profit that teaches low income individuals how to become profitable utilizing creativity and recyclable materials, was the First Place winner of Lanza Tu Idea contest held on August 15th, by the Merrimack Valley Sandbox. She is also the owner of My Little Peru, located at 191 Essex Street. Read more information on page 17.

Diversity at Lawrence City Hall - |10 & 11

02 EDITORIAL
04 DALIA DÍAZ
19 DIRECTORIO
20 CLASIFICADOS
22 CALENDARIO



English

Tuesdays @ 10am

En Español

Sábados a las 11am

CrossOver

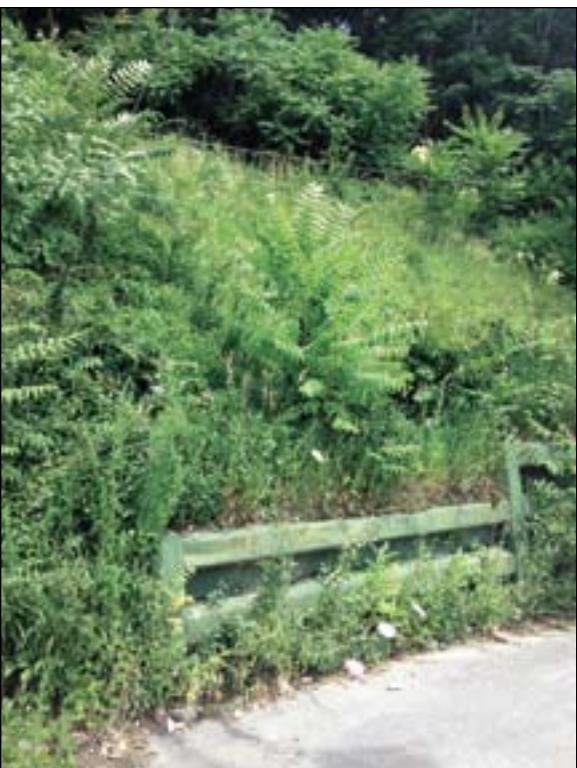
Rumbo on the Radio!

Lawrence Youth Team working hard for Lawrence

There is a group of 88 young people participating in a program through the Community Development Department who attend classes as well as performing needed work all over the city.

These pictures were taken at Lawrence General Hospital during one of the clean ups.

This picture shows the way the hill and stairway across from the emergency room at LGH has looked for many years.



The bottom two pictures show the hill today thanks to the kids on the Lawrence Youths Team. This program is under the supervision of Art McCabe.



EDITORIAL | EDITORIAL

Recordando el pasado

Los lawrencianos de antaño recuerdan con nostalgia el bullicio y la actividad comercial a lo largo de la Calle Essex, nuestra arteria principal. Recuerdan las tiendas abarrotadas de mercancías, los mercaderes exhibiendo sus mejores prendas en sus escaparates y sobre todo, abundancia de clientes dispuestos a comprar.

Eran otros tiempos. Eran tiempos donde había abundancia de fábricas que brindaban empleo a miles de personas que satisfacían sus necesidades sólo con caminar unos pasos hasta el centro comercial. No había otro sitio donde comprar.

Hoy, las fábricas están silentes, sus edificios en su mayoría están convertidos en oficinas y apartamentos y a corta distancia en automóvil, centros comerciales que brindan todo lo imaginable y mucho más, y no siempre a los mejores precios.

Esto no solo sucede en Lawrence, sucede a lo largo y ancho del país. Hasta las grandes metrópolis están siendo víctimas del progreso.

La diferencia es que en Lawrence, un grupo de personas dijeron, “¡podemos cambiar esto!” y se lanzaron a crear la primera celebración de nuestro Centro Comercial.

Juntaron fuerzas con las autoridades de la ciudad, los propietarios de los comercios a lo largo de la calle Essex respondieron, cerraron la calle al tráfico vehicular y desde la mañana hasta la tarde los peatones se apoderaron de la calle.

Es cierto que la asistencia no fue la deseada. Entre ellos oímos comentarios que tal vez, si lo anunciamos con más tiempo, tendremos mejor éxito.

Eso es lo que queríamos oír; ya estamos hablando de la próxima vez y eso es lo importante.

Remembering the Past

Elderly Lawrencians nostalgically recall the bustle and commercial activity along Essex Street, our main thoroughfare. They remembered crowded stores, merchants displaying their best merchandise in their windows and above all, plenty of customers ready to buy.

Those were different times. It was a time when there were plenty of factories that provided employment to thousands of people who met their needs only walking a few steps to downtown. There was no other place to shop.

Today, factories are silent, their buildings are mostly converted into offices and apartments and at a short drive, malls providing everything imaginable and more, and not always at the best prices.

This not only happens in Lawrence, it's happening across the country. Even big cities are victims of progress.

The difference is that in Lawrence, a group of people said, “We can change this!” And set out to create the first celebration of our downtown.

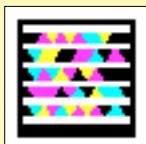
They joined forces with city authorities, the business owners along Essex Street responded, they closed the street to traffic and from morning till evening pedestrians seized the street.

It is true that the attendance was not as big as desired. Among them we heard comments that maybe, if we advertise it with more time, we will have better success.

That's what we wanted to hear; we're talking about next time and that's what matters.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN
Dalia Diaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES / CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



LOCAL EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

In Pink

BUFFET BRUNCH AND FASHION SHOW

A BENEFICIO DEL GRUPO DE APOYO DEL
CÁNCER DE MAMA DE GLFHC, 'I CAN COPE',
Y LA FUNDACIÓN "NEW BALANCE" Y SU
CENTRO DE IMAGEN

SÁBADO
19 DE OCTUBRE DEL 2013

11:00 AM A 2:00 PM
EN ANDOVER COUNTRY CLUB

LAS MODAS INCLUYEN

DRESSCODE • LYN EVANS • FABULOUS BOUTIQUE
SHABANS OF ANDOVER • COCO COLLECTION
DINO INTERNATIONAL FURS



CON LA INVITADA ESPECIAL

CANDY O'TERRY
Co-Anfitrión de la
Mañana y
Personalidad

MAGIC
106.7



PARA BOLETOS O INFORMACIÓN DE PATROCINIO,
CONTACTO MARY LYMAN 978-722-2871
O MARY.LYMAN@GLFHC.ORG

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

La Comisión de Derechos Humanos

El lunes, 12 de agosto asistí a la reunión mensual de la Comisión de Derechos Humanos. Tenían dos asuntos en la agenda: Honrar al Jefe de Policía John Romero y pedir explicaciones a Jim Ross como resultado de mi queja a la Comisión, dos meses antes. La reunión iba a tener lugar a las 6 de la tarde porque a las 7, tendría lugar una reunión del Comité de Viviendas. Esto no empezó hasta las 6:35 debido a la falta de quórum.

Durante la reunión de junio, presenté una denuncia formal ante la Comisión de Derechos Humanos, ya que, como suscriptores de televisión por cable y residentes de esta ciudad, nuestros derechos están siendo violados por no tener igualdad de acceso a los estudios del canal 8 y las instalaciones para producir programas locales. Esta situación ha persistido desde que Lawrence Community Access Television (LCAT) tomó el control del Canal 8 y 22, así como el presupuesto en 2005.

Nosotros, los suscriptores de Comcast y Verizon, pagamos cada mes por este servicio, sin embargo, se nos ha prohibido utilizarlo. Como se estaba haciendo tan tarde, el Presidente Jarvis debería haber preguntado directamente acerca de mi queja yendo al punto en vez de perder valiosos minutos, permitiendo que el señor Ross diera una explicación de cuáles son los canales de PEG - Público (8), Educación (99) Gobierno (22).

Como era de esperar, el Sr. Ross culpó a las dificultades para que los residentes se interesen en ser voluntarios en la estación y estoy totalmente de acuerdo con él. Lo que realmente sucede es que él está utilizando esa excusa como algo de qué valerse para no hacer nada. Desde el comienzo, ni una sola vez cada vez me han permitido publicar las fechas de entrenamiento y convocar a los voluntarios para tomar el entrenamiento. ¡El no encontrar voluntarios es muy conveniente!

Esta organización opera en la clandestinidad, sus reuniones de la junta directiva son privadas (a veces dudo si hay tal junta directiva) y la reunión anual, por ley, se supone que debe ser publicada en un periódico

local y abierta al público. De más está decir que nunca se ha hecho y las personas que son invitadas a la reunión anual solamente van por comer queso y las galletitas, porque la propia reunión es privada.

Le expliqué a los miembros de la Comisión que durante muchos años, la gente de Lawrence ha estado votando en las elecciones a ciegas, confiando en la desinformación y mentiras que escuchan por la radio. Si se permitiera a los residentes tener una variedad de programas durante todo el año, el público estaría mejor preparado para tomar decisiones inteligentes. Todos los puntos de vista serían debidamente representados. Estoy hablando de una campaña de educación continua abriendo los ojos a los lawrencianos sobre todos los aspectos de la vida en esta ciudad.

Sinceramente, creo que tienen un propósito: Al cerrar las puertas a los residentes bien intencionados que puedan estar interesados en participar en la producción de la televisión local, mantienen ignorantes a toda esta comunidad.

Los miembros de la Comisión no tuvieron preguntas para el Sr. Ross, pero el Rev. Jarvis tuvo una para mí. Me preguntó si me gustaría volver a producir los dos programas que solía hacer en el Canal 8 antes de que me hicieran mi vida tan miserable al punto de no poder continuar. Asdrovel Tejeda pensó que era una idea brillante y dijo que eso iba a ayudar a "abrir las puertas" a los demás. Las puertas estaban abiertas y las cerraron, les dije.

Tuve la impresión de que nada iba a suceder porque esta Comisión no entiende lo que es una "violación de derechos humanos" ni aunque se lo tieren en la cara. Finalmente, salí de la reunión con disgusto, ofendida de que prácticamente me culparon por la falta de participación del público.

Honrando el Jefe de Policía

Cuando dije que esta Comisión no sabe lo que es una violación de derechos humanos, déjenme decirles que dieron a John Romero un premio como despedida por ser un jefe tan bueno y sensible. ¡Se trata de un flagrante conflicto de intereses! ¡Esto es una bofetada en la cara de todas las víctimas de violaciones de derechos humanos! ¡Esto es como acostarse con el



enemigo!

¿No han notado que el número de casos que se presentan ante ellos sobre la brutalidad policial es porque él lo permitió a través de los años? Un jefe de policía responsable debería haber sancionado o despedido a cualquier oficial abusando de una persona bajo su custodia. Fue muy conveniente que no tenían cámaras de vigilancia en ese área de la estación de policía, le negó atención médica a las víctimas, permitió que no hicieran un informe separado si alguien resultaba lesionado bajo su vigilancia y ha costado a la Ciudad de Lawrence millones de dólares cada año en la representación legal y los asentamientos de las demandas por brutalidad policial.

¡Y Romero recibe un premio de la Comisión de Derechos Humanos por ser un buen jefe!

Renovación del contrato de Comcast

El contrato de 10 años entre la ciudad y Comcast, que está controlado por LCAT, expira el próximo año. He insistido al Alcalde William Lantigua para que nombre a los miembros de la Comisión Asesora de Cable, que tendrían que revisar el contrato actual y hacer cambios. Ese proceso debería haberse iniciado hace mucho tiempo y no se debe dejar exclusivamente a Jim Ross a negociar.

Ya es suficiente con que hace cuatro años la administración anterior y Ross negociaron el contrato con Verizon y el público no tuvo participación en esta decisión. Es nuestro dinero y los residentes tienen todo el derecho a ser parte de ese proceso.

Adiós, jefe (¡Qué se vaya!)

En la reunión del Concejo Municipal del martes pasado, John Romero fue honrado por su permanencia en Lawrence. La proclama fue más sobre sus logros en New York que aquí. Fue firmado "por todo el Concejo," leyó el Concejal del Distrito F Marc Laplante, el autor de la idea. Parece que nadie en el concilio lee lo que he estado escribiendo a través de los años sobre el Departamento de Policía. Se trata de llevar los ojos vendados, no llevar la contraria a nadie, aunque en privado admiten que él ha hecho mucho daño a esta ciudad. ¡Ninguno de ellos tuvo el coraje de rechazar firmar esta proclama!

Yo les sugeriría a ellos que revisen mi columna del 8 de enero de 2013. En sus propias palabras, Romero admitió durante los testimonios y declaraciones que él personalmente no ejerce supervisión sobre el uso de la fuerza por parte de sus oficiales ni tiene ninguna política para dicha supervisión, que no tenía conocimiento de que sus oficiales han leído o entendido las reglas de la policía, incluyendo las políticas con respecto a la fuerza excesiva y mucho más.

Estos concejales simplemente siguieron el ejemplo del periódico local en el idioma inglés local que nunca criticó al Chief por su vida profesional o privada. Sí, ellos se involucran en la destrucción de las vidas privadas de la gente cuando es políticamente conveniente para su propósito. Pregúntele al Alcalde William Lantigua.

ANUNCIO PAGADO

FRAUDE DE SEGUROS



Cuando pensamos en el fraude de seguros generalmente pensamos en accidentes preparados y con lesiones falsas. Las compañías de seguros piensan en un fraude de primas cuando piensan en fraude. Fraude Premium es el fraude cuando una persona compra un seguro, pero no dice toda la verdad en la aplicación con fines de bajar el costo. ¡El fraude no paga!

SEGURO DE AUTOS:

Fraude es no decir que su hijo tiene una licencia de conducir a la hora de comprar seguro porque usted no quiere que su tarifa suba. El estado dice que debe agregar a su hijo a su póliza en un plazo de 60 días luego que su hijo(a) obtenga su licencia. Fraude es no listar a su esposo(a) o familiar porque ellos tienen puntos en su licencia aun cuando ellos manejan el auto. Fraude es decir que vive en una ciudad diferente para que su tarifa sea menos. Fraude es mentirle a la compañía en el momento de hacer un reclamo. Si el operador del vehículo involucrado en un accidente no está listado en la póliza de seguro (aún no sea culpa de este) su compañía de seguro puede negarse a pagar por los daños a su vehículo, pueden bajar los daños a la propiedad a \$5,000 y pueden bajar coberturas opcionales si ellos pagan un reclamo. Fraude es reportar su vehículo robado cuando no lo está. El 85% del fraude es cometido por los dueños. No participe de fraude para ayudar a nadie.

SEGURO DE CASA

Fraude es no decir que usted tiene un perro en el seguro de casa, seguro de renta, o seguro de condominio. Algunos perros no son aceptados por compañías de seguro porque estos pueden morder. Fraude es comprar una póliza de propietario de casa cuando usted no vive en la casa. Seguros para propietarios es solo para las personas que ocupan esa propiedad. Fraude es no admitir que hay un daño o problema existente o que su compañía actual ha cometido una orden de cancelación. Fraude es tener un negocio en su hogar y decirle a la compañía de seguro que ese no es el caso. Fraude es añadir un apartamento sin decirle a su compañía de seguro. Si usted miente, su seguro puede ser cancelado por fraude.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO

Pierda hasta **20 Lbs.** en **20 días!**

¡Lo último en Dietas para quemar grasa!



- Sin efectos adversos
- Sin hambre
- Rápido y seguro

Consulta GRATIS

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos



63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com

Las elecciones para la alcaldía de Lawrence (Final)

¿Hay un candidato que pueda derrotar a William Lantigua?

Por Pedro Payano

Varios comunicadores me han preguntado que quién de los retadores a la alcaldía de Lawrence es el mejor candidato. Les he respondido que esa no es la pregunta correcta, sino ¿quién de ellos tiene mayores posibilidades para derrotar a William Lantigua?

Lo que está en discusión hoy no es quién tiene las mejores propuestas. Es preciso entender que la mayoría de los votantes de Lawrence toman decisiones emocionales, no racionales. No se enfocan en la plataforma política, sino en su relación con el candidato o la confianza que le tengan.

Un ejemplo vivo es William. En la contienda del 2009, no presentó un plan de gobierno concreto y además, ignoró totalmente los debates, que es una tradición en esta ciudad; sin embargo, ganó las elecciones, pese a tener la más alta tasa de rechazo antes de las preliminares. Aprovechó la división de los votos causada por la participación de muchos aspirantes; así pudo pasar a las elecciones finales y ganarlas unificando el voto latino.

En las preliminares de ese año era todos contra todos. Pero en las de hoy, es tan grande la polarización creada por los errores y actitudes negativas del alcalde, que tendrá una fuerte oposición y dependiendo de quién sea la cabeza de ese bloque podría poner en peligro su reelección.

A nuestro entender, de todos los retadores de William, quien tiene mejores posibilidades de derrotarlo en unas finales es el representante estatal Marcos Devers. Son los dos antagonistas principales en la política local. No soy el único que percibe esto. Incluso, los seguidores de Lantigua ya identificaron a Marcos como su principal contrincante a vencer.

Tan pronto Devers anunciara oficialmente su aspiración a la alcaldía, creó cierta preocupación en el equipo de William. Si Marcos no fuera su principal oponente, ¿por qué entonces pierden el tiempo enfocándose en él? La verdad es que la reelección la tenían asegurada, pero eso cambió con la entrada de Marcos al ruedo electoral, pues le ha puesto un obstáculo en el camino. Y no es para menos, el representante es el único que en esta coyuntura podría quitarle votos al alcalde, si es capaz de articular una fuerte coalición y hace contactos directos con los constituyentes.

No hay que ser un experto en política

para no darse cuenta de la ya polarización entre Marcos y William. Se expresa no sólo en la guerra de letreros por toda la ciudad, sino que ambos mantienen varios programas de radio presentando sus puntos de vistas; algunas veces, se atacan y contraatacan.

Ambos políticos tienen una ventaja sobre los demás candidatos: son los más conocidos ante el electorado.

En enero, aconsejé a Devers que debería dejar que otros candidatos asumieran la responsabilidad de dirigir a la alcaldía, ya que él había hecho su contribución. Pero también le dije que sólo él podía tomar esa decisión y que no se dejara influenciar por sus amigos románticos, pero tampoco por aquellos partidarios del alcalde que indirectamente le pedían que no aspirara porque supuestamente éste no era su turno, ya que eso era un anzuelo para neutralizarlo.

Le señalé que de tomar la decisión tenía que estar preparado para dar la batalla decisiva de su carrera política, porque entendía que de perder, William haría todo lo posible para sacarlo de la representación. Además, que para ganar tendría que hacer una campaña diferente a la que nos tenía acostumbrado, sobre todo, dominar el padrón electoral y la organización para sacar a la gente a votar, de lo contrario que se olvidara de todo, pues el alcalde le daría la pala de su vida.

Le advertí también, que si ser alcalde era su máximo sueño político, él no podía esperar cuatro años, pues tenía el tiempo contra él, no sólo por la edad, sino porque dentro de cuatro años quizás la oportunidad no la tendría, pues para ese entonces, entrarían en escena una nueva generación de políticos que van a exigir su espacio. Entre ellos, Frank Moran, Danny Rivera y quizás Manny González. Además, si para ese entonces, William sigue conservando su poder político, ¿apoyaría a Marcos para la alcaldía en el 2017? Lo dudamos.

En resumen, si en los últimos meses y en las semanas próximas a las elecciones, Marcos Devers ha desarrollado una campaña competitiva que pueda equipararse con la eficacia de la organización del equipo de William Lantigua, entonces el mandato de Lantigua podría terminar este año.

Pedro Payano es educador y politólogo

The mayoral elections in Lawrence (End)

Is there a candidate that can defeat William Lantigua?

By Pedro Payano

Several journalists have asked me, which is the best candidate for mayor of Lawrence? I have responded that this is not the right question. It should have been which is the most likely candidate to defeat William Lantigua?

What is at issue today is not who has the best platform. Sometimes voters in Lawrence make emotional decisions that are not rational or thought-out. They focus on the relationship they have with the candidate or the personal confidence they have in him or her.

One example is William Lantigua. In the political elections held in 2009, he did not present a concrete plan (political platform). He ignored the debates, which was a tradition in this city. However, he won the election despite having the highest rate of rejection before the preliminaries. The division of voters caused by the participation of multiple candidates helped him move on to the general elections. After the preliminary he unified the Latino vote and won the election.

In the preliminaries of that year it was all the candidates against each other (a free for all). But in the Mayoral elections this coming fall there is so large the polarization created by the very poor judgment of Lantigua. Also, no to Lantigua advantages, there was, and is, a great deal of negative media publicity. Depending on who his challenger is, there is a possibility that he might lose.

To my knowledge, of all the challengers to Lantigua, the candidate that has the best chance to defeat him is the current State Representative, Marcos Devers. The Mayor and the Representative are the two major figures in local politics. Even Lantigua's supporters identified Marcos as his main

opponent who they have to defeat.

As soon as Devers officially announced his candidacy for mayor, he created some concerns in the William camp. Marcos is his main opponent and that is why they spend time focusing on him. Lantigua may think that his re-election is assured, but it is not.

Both Lantigua and Devers have an advantage over the other candidates; they are the best known to the electorate.

In January, I advised Devers that he should let other candidates assume the responsibility of running for mayor. But I also told him that only he could make that decision and to not allow his utopian friends or supporters of the current mayor, who wished to neutralize him, influence him.

I pointed out that if he ran, to take into account that he had to be prepared to give the most decisive battle of his political career. To win he would have to run a different campaign than he was accustomed to, especially in getting people out to vote, otherwise he should forget everything because the mayor would give him the worst defeat of his life, and remove him from being a representative.

He was warned that if being mayor was his political dream, time was against him. He couldn't wait four more years. His challengers would be a new generation of politicians who will demand their space. Among them are, Frank Moran, Danny Rivera, and perhaps Manny Gonzalez. If Lantigua retains his political power, he would never support Devers in a 2017 election.

In short, if in the last few months and in the weeks coming up to the election, Marcos Devers has run a competitive campaign that can match the organizational effectiveness of William Lantigua's camp, then the Lantigua's term might end this year.

Pedro Payano is an educator and political scientist.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Cuídese de llamadas sospechosas

Por Alberto Surís

Ester González se encontraba en su residencia de Lawrence entretenida escuchando la radio cuando sonó el teléfono. La persona, una voz masculina, se identificó como que era empleado y estaba llamando desde las oficinas del Servicio Social (Social Security) y pasó a confirmar su dirección postal.

El que llamó, pasó a informarle que el Social Security estaba en el proceso de cambiar las tarjetas por lo que necesitaba confirmar su número de Social y además necesitaba el nombre del banco donde le depositaban su Social y el número de ruta de la tarjeta.

"Me puse muy nerviosa y pedí hablar con una persona que hablara español, quería estar segura de lo que me estaban preguntando", dijo Esther.

Según cuenta Ester, la persona que la estaba llamando le dijo que ella no necesitaba un intérprete, ya que hablaba muy bien inglés y además no tenían a nadie que hablara español en la oficina. Cuando Ester insistió, el individuo colgó el teléfono.

Ester notó que el número de donde vino la llamada era el 305-890-1677. Como el código 305 pertenece a Florida, ella llamó a su hermana que reside en Miami y le pidió que llamara desde allá. Cuando su hermana llamó, una grabación contestó diciendo que ese número no estaba en servicio.

Martha Brockwey, Manager de la oficina de Servicio Social de Lawrence, localizada en el 439 S. Union Street sintió alivio en saber que Ester no había revelado ninguna de su información personal que le estaban pidiendo. "¡Decir que trabaja en la Oficina de Servicio Social de Florida y que no tienen una persona que habla español allí!", dijo Brockwey. "Personas inescrupulosas están haciendo todo tipo de llamadas tratando de obtener información privada de los ciudadanos. Todos deben estar muy atentos", agregó.

Ester dice que una amiga de ella, también residente de Lawrence recibió una llamada similar aunque no reveló su nombre. Esta amiga tampoco dio su información personal.

"Yo estoy dando esta información para que todos estén atentos y no se dejen tomar por tontos", dijo Ester.

Robo de identidad y su número de Seguro Social

El robo de identidad es uno de los crímenes de mayor crecimiento en Estados Unidos. Una persona deshonesta que roba su número de Seguro Social puede utilizarlo

POR FAVOR VEA LLAMADAS

CONTINÚA EN LA PÁGINA 20

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Beware of suspicious calls

By Alberto Surís

Ester Gonzalez was at her home in Lawrence, listening to the radio when the phone rang. The caller, a male voice, identified himself as an employee of the Social Security Administration and went on to confirm her address.

The caller then informed her that the Social Security Administration was in the process of changing the cards and needed to confirm her Social Security number and also the number and the name of the bank where her money is deposited every month and the routing number of the card.

"I got very nervous and asked to speak with someone who spoke Spanish, wanting to be sure of what they were asking me," said Ester.

According to Ester, the person calling said that her English was very good and she did not need an interpreter, and besides, they did not have anyone who speaks Spanish in the office. When Ester insisted, the caller hung up!

Ester noticed that the number shown on the caller ID was 305-890-1677. As the area code 305 belongs to Florida, she called her sister who lives in Miami and asked her to call from there. When her sister called, a recording said that the number was not in service.

Martha Brockwey, Office Manager at the Social Security Administration in Lawrence, located at 439 S. Union Street was relieved to know that Ester had not revealed any of her personal information. "To say that he works at the Social Security office in Florida and not have a Spanish speaking person there is unbelievable!" said Brockwey. "Unscrupulous callers are using all kinds of excuses trying to obtain confidential information from citizens; everybody must be very alert," added.

Ester says that a friend of hers, also a resident of Lawrence received a similar call but did not reveal her name. This friend of hers did not give her personal information, either.

"I am giving you this information so that everyone is aware and not be taken for fools," said Ester.

Identity Theft and Your Social Security Number

Identity theft is one of the fastest growing crimes in America. A dishonest person who has your Social Security number

PLEASE SEE BEWARE

CONTINUES ON PAGE 20



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Family Practice / Práctica Familiar Bilingual / Bilingüe

Adults, Pediatric,
Gynecology

Specialties in:
Diabetes, Hypertension,
Obesity, Cholesterol,
Cancer Detection

Adultos, Pediatría,
Ginecología

Especialidades en:
Diabetes, Hipertensión,
Obesidad, Colesterol,
Detección de cáncer



NELLY PADUA, FNP-BC, ROBERTO BELTRÁN, FNP-BC,

DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

Lawrence High School Summer Graduation

By Suzanne Fernandez

The Summer Graduation for Lawrence High School for 2013 had 103 students who earned their diplomas on August 8th.

Parents and entire families came to enjoy one of the most precious moments seeing a child graduate from high school



Three students with diplomas from Health and Human Services High School
- Valeria Vasquez, Frederick Tejada and Enrique Soto.



Johan Marie Núñez
from International
High School.



Atención Préstamos con cero cargos de interés.



No hay otra tienda de CASH FOR GOLD auténtica. El intento de utilizar la palabra CASH FOR GOLD de algunas tiendas, lleva al público a pensar que están afiliados con nosotros. ¡Y no lo están!

CASH FOR GOLD

Venga a inscribirse para ganar un auto Fiat del 2014 que CASH FOR GOLD estará regalando como una forma de agradecer el servicio que hemos ofrecido a más de 200,000 clientes.

*No es necesario hacer una transacción.



WWW.CASHFORGOLD.COM OR CALL US AT: 603-898-2580

527 South Broadway, Salem, NH Estamos localizados en la línea con Methuen, en los altos de Rent-A-Car

Regresan de Praga jóvenes de la YMCA

Adolescentes locales viajaron a Praga, República Checa para unirse a 10,000 jóvenes en el Festival Europeo de la YMCA del 2013.

Ocho adolescentes representando la YMCA del Valle de Merrimack están de vuelta en casa desde el Festival Europeo de la YMCA en Praga, República Checa. Los adolescentes de Lawrence y Andover tomaron un viaje de 8 días a Praga para unirse a 10,000 jóvenes en el Festival de Europa, el mayor encuentro internacional de la juventud de la YMCA.

Si bien en Praga, los jóvenes ampliaron su perspectiva global, el fortalecimiento de las competencias culturales y desarrollar habilidades de liderazgo al conectar con los adolescentes de todo el mundo. Ellos participaron en talleres sobre temas difíciles enfocados en la juventud, y celebraron la fuerza y diversidad de la familia mundial de la Y durante las actuaciones y actividades de grupo. El Festival está diseñado para desafiar a los jóvenes para dar sentido al mundo en que vivimos a nivel local, nacional y mundial.

La delegación de EE.UU. a Praga incluyó también dos Agentes de Cambio de la YMCA local, Jennifer Mejía y Amanda Nieman. El Programa de Agente de Cambio es un esfuerzo interesante en todo el mundo coordinado por la Alianza Mundial de YMCA para desarrollar una nueva generación de líderes jóvenes

con mentalidad global. Dos de sólo 30 Agentes de Cambio de los Estados Unidos, Jennifer y Amanda participaron en la parte de liderazgo en el Festival. Ellos jugarán un papel clave en la estrategia global a su regreso en nuestras comunidades locales.

"Espero con interés el establecimiento y el desarrollo de nuevas habilidades, conocimientos y experiencias que me permitan maximizar mi impacto en las comunidades que nuestra organización sirve todos los días", dijo Jennifer Mejía, Gerente de Mercadeo de la Merrimack Valley YMCA.

En el 2012, Merrimack Valley YMCA fue una de 30 YMCA, de más de 900 en toda la nación, en ser nombrada como Centro Global de Excelencia y en el envío de una delegación de jóvenes a Praga este verano y la selección de dos Agentes de Cambio para representar nuestra YMCA y comunidad, está apoyando una iniciativa global "La diversidad y la inclusión".

Con el fin de ayudar a financiar la experiencia de su vida en Praga, República Checa, los ocho adolescentes realizaron varias iniciativas de recaudación de fondos, incluyendo un lavado de autos, una rifa y la venta de libros de cocina. Para obtener más información o para donar para apoyar futuros viajes juveniles, por favor póngase en contacto con Kate Rozzi al 978-725-6681 ext. 130. También puede seguir la experiencia de los adolescentes en Praga, en la página de Facebook Merrimack Valley YMCA: <http://www.facebook.com/mvymca>.



Joaly Rosario, Alejandra Torres, Jonah Duran, Clyo Espinosa, Ashia Miller, Amari King, Geena Duffy, and Thomas Galligani pose in Prague at the YMCA Europe Festival

Eight local teens returned from Prague

They traveled to the Czech Republic to Join 10,000 Youth at the 2013 YMCA Europe Festival

Eight teens representing the Merrimack Valley YMCA are back at home from the 2013 YMCA Europe Festival in Prague, Czech Republic. The teenagers from Lawrence and Andover took an 8-day trip to Prague to join 10,000 young people at the YMCA Europe Festival, the largest international gathering of YMCA youth.

While in Prague, the teens expanded their global perspective, strengthened cultural competencies, and developed leadership skills while connecting with teens from around the world. They participated in challenging workshops on youth-focused topics, and celebrated the strength and diversity of the global Y family during performances and group activities. The Festival is intended to challenge young people to make sense of the world we live in locally, nationally and globally.

The U.S. delegation to Prague also included two local YMCA Change Agents, Jennifer Mejía and Amanda Nieman. The Change Agent Program is an exciting worldwide effort coordinated by the World Alliance of YMCA to develop a new generation of globally minded young adult leaders. Two of only 30 U.S. YMCA Change Agents, Jennifer and Amanda took part in the leadership track at the Festival. They will play a key role in bringing global

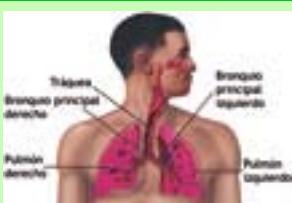
strategies and best practices back home to our local communities.

"I look forward to the establishment and development of new skills, knowledge, and experiences that will allow me to maximize my impact on the diverse and unique set of communities our organization serves every single day," said Jennifer Mejía, Marketing Manager at the Merrimack Valley YMCA.

In 2012, the Merrimack Valley YMCA was one of 30 YMCA, out of more than 900 YMCA in the nation, named as a YMCA Global Center of Excellence, and in sending a youth delegation to Prague this summer and selecting two Change Agents to represent our YMCA and community, is supporting a comprehensive "Diversity and Inclusion" initiative.

In order to help fund this experience of a lifetime in Prague Czech Republic, all eight teens held several fundraising initiatives, including a car wash, Sweat for a Cause challenge, raffle calendar, penny wars and cookbooks sales. For more information or to donate to support future youth trips, please contact Kate Rozzi at 978-725-6681 ext. 130. You can also follow the teens' experience in Prague on the Merrimack Valley YMCA facebook page: <http://www.facebook.com/mvymca>.

BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.

Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.

Se aceptan todos los seguros médicos.

El Dr. Balson habla español



Boris Balson, M.D.
Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.



BORIS BALSON, MD



101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

90th Annual Celebration



Feast of the Three Saints Labor Day Weekend

August 30, 31 &
September 1 2013



His Eminence Sean Cardinal O'Malley, OFM Cap,
celebrating Mass at Corpus Christi Parish
at Holy Rosary Church
Corner of Essex & Union Streets
10:00 AM, Sunday September 1, 2013

FRIDAY - AUG. 30, 2013

Feast Opens	6:00 PM
City Hall	6:30 PM
Opening Procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church	

Main Stage Bandstand	9:15 PM
Giada Valenti	

SATURDAY - AUG. 31, 2013

Feast Opens	12:00 PM
Feast Route	7:30 PM
Torchlight Parade - honors the Three Saints ending with fireworks and Cantata played by the St. Alfio Band	

Main Stage Bandstand	9:00 PM
"TONY PACE" The man with the voice	

SUNDAY - SEPT. 1, 2013

Feast Opens	12:00 PM
Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church	3:00 PM
Procession of the Statues of the Three Saints thru the Feast neighborhood	
Society Building	7:00 PM

"Moment of Glory" with Benediction and the Cantata played by the St. Alfio Band amidst fireworks and showers of confetti	
--	--

Main Bandstand	8:15 PM
John Leite/ Leite Concert Winds	

Free Parking
Free Shuttle from parking
FREE ENTERTAINMENT
All Weekend
For a complete list visit
our website
www.threesaintsinc.org

Children's
Rides & Games

Thank you
2013 Sponsors



The Saint Alfio Society proudly presents singing sensation and songwriter Giada Valenti



Direct from Vegas. America's Best Kept Secret - TONY PACE
The man with the voice

Claddagh Pub
City of Lawrence
Columbia Gas
The Eagle-Tribune
Glenn Gary General Contractors, LLC
Holy Family Hospital
Lawrence General Hospital
Merrimack Valley Federal Credit Union
TD Bank

St. Alfio, Filadelfo & Cirino Society
20 Common Street | Lawrence, MA 01841 | 978-681-0944
www.threesaintsinc.org



Diversidad

Por Frank Bonet
Director de Personal
Ciudad de Lawrence

Al preguntar, la mayoría de la gente cree que la diversidad es sobre la raza y el origen étnico. La verdad es que la diversidad es mucho más que la raza y el origen étnico. La diversidad es la presencia de personas de una amplia gama de antecedentes y que poseen diferentes atributos.

La diversidad incluye la edad, el género, la religión, la educación, discapacidad, orientación sexual, origen geográfico, los valores, las diferencias, la experiencia, la clase social, estado civil, puntos de vista opuestos, las características de habilidad, personalidad, estilo cognitivo, la tenencia, y mucho más. De hecho, la diversidad significa ‘una serie de cosas diferentes’, ‘un estado de ser diverso’.

Diversidad abarca complejas diferencias en puntos de vista, la identidad, y puntos de vista entre los individuos que componen la comunidad en general, en este caso la fuerza laboral de la Ciudad de Lawrence.

Entender las diferencias implica reconocer y apreciar las dinámicas interculturales, las identidades sociales, y la amplia gama de opciones culturales, la diversidad beneficia a todos. Una parte importante de entender la diversidad que a menudo se pasa por alto es que incluye similitudes y diferencias. La comprensión de que tenemos intereses o creencias similares puede fomentar la cooperación y la cohesión. La diversidad personal no es exactamente igual del uno al otro. Así, cuando reconocemos, valoramos y aceptamos la diversidad, estamos reconociendo, valorando, y abrazando la singularidad de cada individuo.

Este año es un período en que la Ciudad de Lawrence debe rendir el informe EEO-4 al gobierno federal. El informe EEO-4 es entregado al final de septiembre de 2013. La Ciudad de Lawrence ha llevado a cabo la previa auditoría interna para garantizar un informe de calidad. El informe del Departamento de Personal muestra quinientos cincuenta y seis (556) empleados que trabajan a tiempo parcial, a tiempo completo o temporal, pero excluye los períodos estacionales como, los trabajadores electorales o los estudiantes que trabajan para el Departamento de Recreación durante los veranos. (Estas cifras no reflejan los empleados de las Escuelas Públicas de Lawrence.)

Residentes: Los empleados de la ciudad que viven dentro de la ciudad de Lawrence, constituye el 46% de trabajadores (556). Mientras que los empleados que residen en Methuen siguen con 18% y los empleados que residen en New Hampshire supera al 10%. Todas las demás comunidades circundantes completan el cálculo de empleados de la ciudad que residen en otros lugares.

Tenencia: Cuarenta y un por ciento (41%)

“Muchas veces las personas son agrupadas, según su apariencia, lenguaje, u otras percepciones erróneas. Después de haber trabajado en la Ciudad de Lawrence desde 2005, he llegado a tener una mejor apreciación de los atributos multiculturales y cómo el hecho de ser diferente, se suma al conjunto. Trabajar en este entorno diverso me ha enseñado la tolerancia y ha ayudado a mi equipo y mí a enseñar a otros a ser tolerantes con nosotros y quiénes somos. He aprendido que el aumento de la capacidad de adaptación reúne diferentes, pero más fuertes talentos, habilidades y experiencias, que nos ayudan, para que nuestro trabajo sea más eficaz y eficiente.” Elecia Miller, Especialista de Programas - Departamento de Desarrollo Comunitario (ascendencia jamaicana)

Diversity

By Frank Bonet
Personnel Director
City of Lawrence

When asked, most people believe that diversity is about race and ethnicity. The truth is that diversity is about much more than race and ethnicity. Diversity is the presence of people from a wide range of backgrounds and possessing different traits.

Diversity includes age, gender, religion, education, disabilities, sexual orientation, geographic origin, values, differences, experience, social class, marital status, opposing views, skill characteristics, personality, cognitive style, tenure, and more. In fact, diversity means ‘a range of different things’, ‘a state of being diverse’.

Diversity encompasses complex differences in perspectives, identity, and points of view among individuals who make up the wider community, in this case the City of Lawrence’s workforce.

Understanding differences involves recognizing and appreciating the intercultural dynamics, social identities, and the wide range of cultural options the diversity provides for everyone. An important part of understanding diversity that is often overlooked is that it includes similarities as well as differences. Understanding that we have similar interests or beliefs can encourage cooperation and cohesion. No one individual’s personal diversity is exactly like another’s. So, when we recognize, value, and embrace diversity, we are recognizing, valuing, and embracing the uniqueness of each individual.

This year is a reporting period for the City of Lawrence of the federal government EEO-4 report. The EEO-4 report is due by the end of September 2013. The City of Lawrence has conducted preliminary internal audit to ensure accurate reporting. The Personnel Department report shows five-hundred and fifty-six (556) employees who work full-time, part-time, or temporary but excludes seasonal periods such as; election workers or summer student or interns through the Recreation Department. (These numbers do not reflect the Lawrence Public Schools.)

Residents: Employees living in the City of Lawrence constitutes 46% of the City of Lawrence workforce (556), while employees residing in Methuen follow with 18% and the employees residing in New Hampshire top at 10%. All other surrounding communities complete the calculation of city employees residing elsewhere.

Tenure: Forty-one percent (41%) of the City employees have tenure of 11-20 years in service. In second place employees who

have worked 0-5 years make up eighteen percent (18%) of the workforce. Thirty-nine percent (39%) of employees hired during this period of 0-5 years were for positions in public safety, while thirty-two percent (32%) of the employees between 0-5 were hired in positions within the Department of Public Works. Five (5) through ten (10) years of service make up 16% of the workforce and, employees working in the City of Lawrence for more than 20 years make up eighteen percent (18%).

Race: Of the five-hundred and fifty-six (556) employees, sixty-two percent (62%) are Caucasian, thirty-five percent (35%) are Latinos, two percent (2%) are African American, while one percent (1%) are Asians.

Gender: Additionally the report calculated that twenty-seven percent (27%) identify as females while the other seventy-three (73%) identify as male gender.

Age: Five percent (5%) are between 21 and 29 years of age, while eighteen (18%) are within the age bracket of 30-39. Rounding off the age differences is the ages between 40-49 who make up 37% of the employee workforce, while the 50-59 and 60-69 age brackets make up 28% and 11%, respectively. Seventy and above (70+) have a 2% workforce population.

Classification: Forty-nine percent (49%) of staff work within the public safety departments of the City, while the Department of Public Works makes up 18% of the city’s workforce. All other employees (37%) are dispersed throughout each of the city’s 25 departments or divisions.

In lieu of this report, several employees from the City of Lawrence were asked to identify one of the advantages of working in a diverse workplace. Here is what a few of them had to say.

“What we do in Lawrence is find ways to celebrate our diversity and discuss our differences without splitting our community. The history of Lawrence is a story of many people of many backgrounds. I am truly committed towards ensuring a diverse workplace,” Mayor William Lantigua.



“Often times people are clustered together, based on their looks, language, or other misconceived perceptions. Having worked in the City of Lawrence since 2005, I have come to have a better appreciation for multicultural attributes and how being different, adds to the whole. Working in this diverse environment has taught me tolerance and has helped my unit and I teach others to be tolerant of us and who we are. I have learned that increased adaptability brings together different, but stronger talents, skills and experiences, which help us, get our job done more effectively and efficiently.” Elecia Miller, Program Specialist – Community Development Department (Jamaican descent)

"La ventaja que gano de trabajar en un lugar de trabajo diverso es la perspectiva que gano con las personas que son 'diferentes' a mí. Trabajar con personas que son diferentes, ya sea cultural, social o de otra manera me permite aprender de ellos y ampliar mi perspectiva de la vida. Durante toda mi vida, me han presentado a personas que vienen de diferentes orígenes, que tienen diferentes creencias a las mías, que tienen diferentes estilos de vida al mío, que han experimentado cosas que yo nunca he experimentado. A través de estas personas, he aprendido a no juzgar las diferencias, sino acoger las diferencias y seguir aprendiendo acerca de la vida." Karen Anderson, Contadora - Oficina del Contralor (ascendencia irlandesa)



"The advantage I gain from working in a diverse workplace is the perspective I gain from individuals who are 'different' from me. Working with individuals who are different, be it cultural, social or otherwise allows me to learn from them and broaden my perspective on life. Throughout my life, I have been introduced to people who come from different backgrounds than me, who have different beliefs than me, who have different lifestyles than me, who have experienced things that I have never experienced. Through these individuals I have learned to not judge the differences but to embrace the differences and continue to learn about life." Karen Anderson, Accountant – Comptroller's Office

"Uno de los mejores beneficios de trabajar en una organización tan diversa como la ciudad de Lawrence es que produce muchas ventajas, tanto a nivel profesional como a nivel personal. En mi opinión, una de las mayores ventajas es la posibilidad de obtener una visión de las experiencias personales de vida, las capacidades y habilidades de los empleados contribuyen a la fuerza laboral. Una fuerza laboral diversa es una gran fuerza si se utilizan los talentos y habilidades de los empleados en beneficio de la organización y la comunidad." Breda Daou, Jefa de la Oficina de Asesores (ascendencia irlandesa)



One of the greatest benefits of working in a diverse organization such as the City of Lawrence produces many advantages on both a professional level as well as a personal level. In my opinion, one of the greatest advantages is the ability to gain insight on personal life experiences, capabilities and skills employees contribute to the workforce. A diverse workforce is a great strength if employee's talents and abilities are used to benefit the organization and the community. Breda Daou, Chief Assessor, Assessor's Office (Irish descent)

"Trabajar para la Ciudad de Lawrence es una gran experiencia y un buen lugar para trabajar. He tenido la oportunidad de trabajar con personas multiculturales que tienen diferentes puntos de vista y valores personales. Yo respeto esas diferencias. Con todas las diferencias, en mi lugar de trabajo, veo en cada uno de mis colegas un vínculo que nos une uno al otro y con el grupo también. Trabajamos en equipo con el fin de cumplir la misión." Henry Brizuela, Asistente de Estacionamiento, División de Estacionamiento DPW (ascendencia salvadoreña)



"Working for the City of Lawrence is a great experience and place to work. I've had the opportunity to work with multicultural people who have different personal views and values. I respect those differences. With all the differences, in my workplace, I view in each of my colleague a bond linking us to one another and to the group as well. We work together as a team in order to accomplish the mission." Henry Brizuela, Parking Attendant, DPW Parking Division (Salvadorian descent)

"Desde mi inicio en el trabajo del Departamento de Personal de la Ciudad de Lawrence, he estado en contacto con muchos clientes y empleados. La cantidad de diversidad que se encuentra en la ciudad de Lawrence, al igual que en Massachusetts, es enorme. Yo nunca hubiera pensado que nuestra fuerza laboral de la ciudad es tan diversa si no hubiese tenido la oportunidad de trabajar en Personal." Félix Cruz, Asistente del Departamento de Personal (ascendencia puertorriqueña)



"Since my beginnings of working in the Personnel Department for the City of Lawrence, I've been in contact with many different customers and employees. The amount of diversity that is in the City of Lawrence, and Massachusetts for that matter, is enormous. I would have never thought that our City workforce is so diverse had not the opportunity to work in Personnel." Félix Cruz, Personnel Aide, Personnel Department (Puerto Rican descent)

"He estado trabajando, para la Ciudad de Lawrence, por más de 10 años en diferentes departamentos y puestos. A través de mis años de trabajo he experimentado muchos cambios. El más impactante ha sido la representación de un grupo diverso de empleados de diferentes religiones, edades y procedencias étnicas y socio económicas. Nuestro ambiente de trabajo se convirtió inclusivo, creativo y colaborativo. Cuanto más llegamos a conocernos, más me doy cuenta que tenemos en común más que las diferencias. Trabajar con un grupo tan diverso me da la oportunidad de compartir mi cultura y experiencias, así como me inspira para servir mejor a mi comunidad." Ana Camargo, Oficial del Programa de Viviendas, Departamento de Desarrollo Comunitario (ascendencia peruana)



"I have been with the City of Lawrence for 10+ years in different departments and positions. Through my years of employment I have experienced many changes in the workplace. The most impactful has been the representation of a diverse group of employees from different religions, ages and ethnic and socio economic backgrounds. Our work environment became inclusive, creative and collaborative. The more we got to know each other, the more I learned that we were more alike than we were different. Working with such a diverse group of people gives me the opportunity to share my culture and experiences as well as inspires me to better serve my community." Ana Camargo, Homeowners Program Officer, Community Development Department (Peruvian descent)

"La ventaja de trabajar en un lugar de trabajo diverso es la experiencia que obtenemos a través de la interacción diaria. La posibilidad de desarrollar ideas utilizando la diversidad de todos para hacer un mejor trabajo o para resolver cuestiones relacionadas con el trabajo. Además, cuando tenemos la oportunidad de trabajar con un grupo diverso de personas aprendemos diferentes puntos de vista que nos ayuda en el trabajo y también nos ayuda a crecer como persona." Erika Anajel, Office Manager, Agua Potable y Alcantarillado División (ascendencia guatemalteca)



The advantage of working in a diverse workplace is the experience we gain thru daily interaction. Being able to brainstorm using everyone's diverse background to make a better workplace or to resolve work related issues. Also, when given the opportunity to work with a diverse group of people you learn different points of views that help in the work place and also helps you grow as an individual. Erika Anajel, Office Manager, City Water & Sewer Division (Guatemalan descent)

"La Ciudad de Lawrence, mejor conocida como la Ciudad de los inmigrantes, ha sido mi hogar durante los últimos 45 años. Es la diversidad, en todos estos años, lo que me ha enseñado a ser más tolerante de las diferencias, compasiva con los problemas de las personas, con la mente abierta, y la capacidad para aclimatarme. Aunque no siempre es fácil la diversidad de la ciudad nos permite reunir a nuestras diferencias para crear una comunidad bien equilibrada. ¡Esta es una de las muchas riquezas de Lawrence!" Martha Vélez, directora del Concejo de Ancianos (ascendencia cubana)



"The City of Lawrence or better known as the Immigrant City has been my home for the past 45 years. It's diversity throughout those years has taught me to be more accepting of differences, compassionate to individual situations, open minded, and the ability to acclimate. Although it's not always easy the city's diversity allows us to bring together our differences to create a well-balanced community! This is one of many riches of Lawrence!" Martha Vélez, Director of Council on Aging (Cuban descent)

"La ventaja de trabajar en un lugar de trabajo diverso es lo que aprendo a diario como parte de mi trabajo por medio de los que me rodean. Me encanta aprender acerca de las diferentes etnias culturales y de trabajar como un equipo cohesionado. Lawrence es una ciudad muy diversa, donde muchas personas tratan de hacerla sentir como su país natal. Estoy muy agradecido de ser parte de la comunidad de trabajo de la Ciudad de Lawrence." Vielo Acosta, MIS Especialista, Departamento MIS (ascendencia dominicana)



The advantage of working in a diverse workplace is the learning work experience that I gain on a daily basis from those around me. I love being able to learn about different cultural ethnicities and being able to work as one cohesive team. Lawrence itself is a very diverse city where many people attempt to make it feel like their original home. I'm very grateful to be part of the working community of the City of Lawrence. Vielo Acosta, MIS Specialist, MIS Department (Dominican Descent)

Encuentro con Néstor De Jesús, Candidato a la Alcaldía

Por Altagracia Mayí

Néstor De Jesús, candidato a la Alcaldía por la Ciudad de Lawrence, realizó un encuentro el pasado viernes en Terra Luna Café, en compañía de familiares, simpatizantes, invitados especiales, comunicadores, y miembros del comité de campaña, donde expuso algunos de los puntos más prioritarios de su plan de trabajo.

De Jesús, dijo que su candidatura como Alcalde, se debe a que quiere ser parte de la solución a muchos de los problemas, tanto sociales como administrativos, los cuales nos vienen afectando a todos como son la seguridad ciudadana, la educación y el pobre desarrollo económico que hemos experimentado en los últimos años.

Enfatizó que lo primero que hará, será revisar los impuestos a la propiedad, tanto residencial como comercial. Señalando que nuestra ciudad paga más que las ciudades aledañas, Néstor De Jesús hizo una comparación entre Lawrence que paga por cada mil \$33.41, mientras que Methuen paga \$24.12 con una diferencia de \$9.29, y por tanto aseguró que buscará la forma de ajustar estos impuestos, a través de negociaciones con el departamento de impuestos de Massachusetts con sus siglas en inglés MASS DOR.

Con relación a la atracción de futuros inversionistas, indicó que trabajará conjuntamente con el Departamento de Desarrollo Económico, y una comisión para estudiar las vías más factibles para preparar un portafolio de incentivos, para de esa

manera crear fuentes de trabajo y al mismo tiempo, bajar la alta tasa de desempleo, esto sin perder de vista el respaldo que se le debe dar los pequeños y medianos negocios, ya que ellos han dado un gran soporte a la débil economía de nuestra ciudad.

Identificando la seguridad como uno de los puntos cruciales e importantes a tomar en cuenta, señaló que su proyecto tiene contemplado trabajar conjuntamente con la policía, las juntas de vecinos y los comerciantes, para de esa manera crear mecanismos de colaboración mutua, y así velar que nuestros vecindarios y los comerciantes se sientan seguros.

En cuanto al Departamento de Bomberos, Néstor De Jesús, dijo hará todo el esfuerzo posible de reabrir las estaciones que están cerradas y al mismo tiempo se le dará mejor mantenimiento a las que están en funcionamiento, para así lograr que el servicio que ofrecen sea mucho más efectivo.

Por último, pero no menos importante, se refirió a la educación, afirmando que siendo ésta la base del desarrollo de toda sociedad, él como Alcalde de la Ciudad de Lawrence, siempre le dará prioridad, por lo que aprovechó la ocasión para hacerle un llamado a los padres a estar presentes en la escuela con los niños y jóvenes, complementando con esto la educación en el hogar, para que su formación sea integral y puedan servir a la sociedad como hombres y mujeres de bien.

Al mismo tiempo, Néstor De Jesús le pidió que voten por él, marcando el número 2 en la boleta electoral, este próximo 17 de septiembre.

Meeting with Mayoral Candidate Nestor De Jesus

By Altagracia Mayí

Nestor De Jesus, candidate for mayor of the City of Lawrence, held a meeting last Friday at Terra Luna Cafe, in the company of family, supporters, special guests, journalists, and members of the campaign committee, where he presented some of the points marking highest priority of its working plan.

De Jesus said his candidacy for Mayor, is because he wants to be part of the solution to many social and administrative problems affecting us all such as public safety, education and the poor economic development we've experienced in recent years.

He emphasized that the first thing he will do is check the property taxes, both residential and commercial. Noting that our city pays more than surrounding cities, Nestor De Jesus made a comparison between Lawrence and Methuen. While we pay \$33.41 for every thousand, Methuen pays \$24.12 a difference of \$9.29, and thus ensured that he will seek ways to adjust these taxes, through negotiations with the tax department of Massachusetts with its acronym MASS DOR.

With regard to attracting future investors, he said it will work with the Department of Economic Development, and a commission to study the most feasible way to prepare

a portfolio of incentives to thereby create jobs and at the same time, lower the high rate of unemployment, this without losing sight of the support that should be given to small and medium businesses, as they have given great support to the weak economy of our city.

Identifying security as one of the crucial and important things to consider, Nestor said his project provides for working together with the police, neighborhood associations and merchants, creating mechanisms to ensure that our neighborhoods and businesses feel safe.

As for the Fire Department, Nestor De Jesus said he will make every effort possible to reopen the stations that remain closed and at the same time it will give better service to those that are operational, thus making the service they offer much more effective.

Last but not least, with reference to education, the basis for the development of any society, as Mayor of the City of Lawrence, will always make it a priority, and placed a call to all parents to be present at school with their children and youth, complementing this with the education they receive at home, so their training is comprehensive and can serve society as men and women of goodwill.

At the same time, Nestor De Jesus asked to vote for him by marking the number 2 on the ballot, this coming September 17.

VOTE POR UN VERDADERO CAMBIO



NESTOR DE JESUS FOR MAYOR

- Graduado en Contabilidad y Administración con más de 30 años de experiencia
- Presidente de De Jesus & Asociados
- Ex-miembro de la Comisión de Licencias de la ciudad de Lawrence
- Ex-miembro de la Comisión de la YMCA
- Ex-Presidente de Asociación de Pequeños Comerciantes
- Ex-Voluntario de la Asociación de padres de la High School de Lawrence

TRABAJAREMOS PARA BRINDAR:

- Mayor Seguridad
- Incrementar la Economía
- Implementar programas de Educación Ciudadana
- Mantendremos reuniones informativas al público
- Programa de Vecino Vigilante
- Plan de Circulación de Tráfico
- Facilidades deportivas a nuestros jóvenes
- Programas de apoyo a madres solteras
- Programas para nuestros envejecientes.

(978) 305- 7904

nestordejesusformayor.com

(Pagado por la Campaña para Elegir a Nestor De Jesús)

VOTE FOR THE REAL CHANGE



NESTOR DE JESUS FOR MAYOR

WE WILL WORK FOR:

- CPA graduate with more than 30 years of business experience
- President of De Jesus & Associates, LLC
- Former member of the Licenses Commission of the City of Lawrence
- Former member of the YMCA council
- Former president of the Small Businesses Association of Lawrence
- Former Volunteer of the PTA of Lawrence High School

WE WILL WORK FOR:

- More public security
- Improve the Economy
- Improve the Education in the city
- Keep the people informed about the city's status
- Impulse the Neighborhood Watching program
- A better Traffic plan for the city
- More public spaces and sport facilities for the young
- Single mothers support programs
- Old people support programs

(978) 305- 7904

nestordejesusformayor.com

(Paid for by the Campaign to Elect Nestor De Jesús)

Regresa el boxeo a Haverhill

Por Everson Taveras

Durante un tiempo, parecía que Butch's Uptown, un restaurante que abrió sus puertas el verano pasado, estaba haciendo todo el ruido de Locke Street. Pero últimamente ha habido mucho ruido, y no viene de Butch.

En el interior, como en el exterior, Haverhill Downtown Boxing hizo su presencia fuerte y clara a partir de su inauguración el 10 de junio. Desde entonces, el establecimiento pequeño pero humilde ha visto a visitantes de todas las edades. Su más notable visita fue de Tayler Provost, una joven de 18 años de edad, de Amesbury, cuyo puño se rumora puede intimidar incluso al más experimentado de los combatientes locales. Provost fue la primera mujer en unirse a Haverhill Downtown Boxing.

"El boxeo le enseña a ser fuerte. No sólo físicamente, sino mentalmente también. Lo prepara para que cuando usted reciba un golpe en la vida, tenga la fuerza suficiente para volver a levantarse y luchar", dijo Michael, miembro y orgulloso defensor de Haverhill Downtown Boxing.

Administrado por Derek Couture y Ray Herbert, Haverhill Downtown Boxing pone su énfasis en proporcionar entretenimiento para los niños de todas las edades. Además, como se hace evidente por la mayoría de sus miembros, es un lugar donde no van a meterse en problemas, lejos de las drogas y centrado en lo que es importante en la vida.

"Somos el único club de boxeo en Haverhill, por lo que queremos hacer todo lo posible para hacer que los niños canalicen sus frustraciones y problemas en algo positivo. Y si no pueden pagar, los respaldamos porque ese es el tipo de club de boxeo que somos", dijo Herbert.

Haverhill Downtown Boxing está abierto de lunes a viernes de 3:00 p.m. a 8:00 p.m. Tienen previsto extender el horario y los días una vez que los Guantes de Oro, la competencia anual de boxeo amateur, comience. Hasta entonces, el club de boxeo seguirá ganando visitantes y apoyo, incluso de amigos y familiares.

"Crecí con Ray y su familia. Él es dedicado y le encanta trabajar con los niños, ayudándoles a encontrar su verdadero potencial. Nació para esto y estoy contento de que su sueño se haga realidad", dijo Kimberly Thorp Bastek, amiga de Herbert.

Con la evolución a Haverhill Downtown Boxing encaminado, el establecimiento quiere dejar su huella en Haverhill en los próximos años como el centro para el boxeo en el Valle de Merrimack. Contrariamente a los clubes de boxeo del pasado, no sólo están buscando hacer un estruendo: están aquí para quedarse. Por fin, el boxeo ha regresado oficialmente a Haverhill.

www.rumbonews.com



Boxing returns to Haverhill

By Everson Taveras

For a while, it appeared as if Butch's Uptown, a restaurant that opened last summer, were making all the noise on Locke Street. But lately there's been lot of noise, and it's not coming from Butch's.

Inside, as in outside, the Haverhill Downtown Boxing made its presence loud and clear upon its grand opening on June 10th. Since then, the small but humble establishment has seen visitors of all ages. It's most notable visit of recent came from Tayler Provost, an 18-year-old from Amesbury whose punch was rumored to intimidate even the most experienced of local fighters. Provost was the first female to join Haverhill Downtown Boxing.

"Boxing teaches you to be tough. Not just physically, but mentally as well. It prepares you so that when you take a beating in life, you have enough strength to get back up and fight," said Michael, a member and proud supporter of Haverhill Downtown Boxing.

Managed by both Derek Couture and Ray Herbert, Haverhill Downtown Boxing places its emphasis on providing an outlet for kids of all ages. In addition, as was made evident by most of its members, it's a place to stay out of trouble, away from drugs and focused on what's important in life.

"We're the only boxing club in Haverhill, so we want to do everything we can to make kids channel their frustrations and problems into something positive. And if they can't afford it, we'll back em' up, because that's the kind of boxing club we are," said Herbert.

Haverhill Downtown Boxing is open Monday through Friday 3:00 p.m. to 8:00 p.m. Hours and days are scheduled to extend once Golden Gloves, an annual competition for amateur boxing, begins. Until then, the boxing club will continue to gain visitors and support, even from friends and family.

"I grew up with Ray and his family. He is dedicated and loves working with children by helping them find their true potential. He was born for this and I'm glad his dream is coming true," said Kimberly Thorp Bastek, a friend of Herbert.

With developments to Haverhill Downtown Boxing on its way and competition out of it, the establishment aims to leave its mark on Haverhill for years to come as the center for boxing in the Merrimack Valley. Contrary to past boxing clubs, they're not just looking make a rumble: they're here to stay. At last, boxing has officially returned to Haverhill.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

BROADWAY GOLD EXCHANGE

\$ nosotros pagamos \$

DINERO EN EFECTIVO POR ORO

AHORA ABIERTO EN METHUEN

para su conveniencia

BROADWAY GOLD EXCHANGE

219 BROADWAY, RTE. 28 METHUEN

Nuestros asociados tienen 40 años de experiencia.

Abierto de lunes a sábado de 9 a 6

Venga a nuestro local y participe de nuestro regalo. Un crucero Boston- Bahamas de 7 noches en Norwegian Cruise Line.

No es necesario hacer transacción alguna Comienza agosto 1ro hasta diciembre 1ro, 2013.

Este cupón vale \$25.00 hacia su transacción

*Restricciones aplican

1-978-688-1010

Compramos Oro, Plata, Platino, Diamantes, Monedas, Relojes y Cubiertos de Plata

Rep. Frank A. Morán presenta legislación sobre seguros de autos

El Representante Estatal Frank A. Moran ha presentado un proyecto de ley que de ser aprobado reduciría seguro de automóvil para muchos residentes de Lawrence.

El proyecto de ley titulado HD3791 Una Ley Relativa al Seguro de Automóviles evitaría que las compañías de seguros determinen las tarifas basadas en el territorio, la ubicación o código postal. Para muchos de los excelentes conductores de la ciudad de Lawrence será un gran alivio. Los buenos conductores serán recompensados y pagarán lo mismo que otras personas con licencia en pueblos de los alrededores.

Las altas tasas de seguros han sido un problema en Lawrence durante muchos años y si se aprueba esta legislación podrá hacer algo al respecto. Una reducción significativa en el seguro de auto para los conductores urbanos proporcionará una razón más para las familias que han trabajado para llegar a la clase media que puedan permanecer y prosperar en las ciudades de todo el estado. Al eliminar la capacidad de determinar las tarifas basadas en la localización los comercios ya no tendrían el incentivo de mudarse de ciertas comunidades en busca de menores costos de seguros de automóviles.



"Nuestros constituyentes pagan esos precios caros, en gran parte debido a que Lawrence tiene una alta cantidad de reclamos de seguros lo cual resulta en las altas tasas de seguros de automóviles", dijo el representante Frank Moran. "Si nosotros nos basamos en el récord de conducción podremos recompensar a los buenos choferes que viven en las zonas urbanas", dijo.

Representative Frank A. Moran files auto insurance legislation

Representative Frank A. Moran has filed a bill that if passed would lower car insurance for many residents in Lawrence.

The bill HD3791 titled an Act Relative to Auto Insurance would eliminate the insurance companies' ability to determine rates based on territory, location, or zip code. For many of the excellent drivers in the city of Lawrence this will be a great relief. Good drivers will be rewarded and will pay the same as their licensed counterparts in surrounding towns.

High insurance rates have been an issue in Lawrence for many years and if passed this legislation should do something about it. A meaningful reduction in high auto insurance for urban drivers will provide another reason for families that have worked their way into the middle-class to continue to stay and prosper in the cities around the Commonwealth. By taking away the ability to determine rates based on location businesses would no longer have the incentive to move out of certain communities in search of lower auto insurance costs.

"Our constituents pay such expensive rates in large part because Lawrence has a high amount of insurance claims and high claim rates result in high auto insurance rates," said Representative Frank Moran. "If we base rates on driving records we will be able to reward good drivers living in urban areas," he said.

Earn a Degree at a Time that Works for You with MCC's Weekend College

Middlesex Community College's Weekend College program offers additional opportunities to earn or complete a college degree at a time that works for you. Registration is open for fall-semester courses, which run Sept. 7 through Dec. 14. Classes meet Saturdays on the Bedford and Lowell campuses.

Weekend College gives students additional opportunities to take prerequisites for admission to selected programs. Credit for prior learning, training, work or life experience may be granted. Additionally, up to 45 transfer credits may be awarded to students with previous college experience. Saturday advising is available, as well as financial aid for those who qualify.

For more information, or to register for Weekend College, call 1-800-818-3434, or visit <https://www.middlesex.mass.edu/weekendcollege/>.

RUMBO
RUMBONEWS.COM



Starting Wednesday July 10

Wednesdays/Miércoles
Campagnone (North) Common
Near the corner of Jackson & Haverhill Streets
10am - 5:30 pm

Saturdays/ Sábados
Route 28
Corner of Broadway & Park Street
9 am - 3 pm

Comienza el Miércoles 10 de Julio

We accept/Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash,
Debit and Credit

For more Information/Para más información:
978-974-0770
www.groundworklawrence.org















Bank of America

Rumbo

THE CATMOBILE

Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic
A non-profit program dedicated to helping end cat overpopulation.

You CAN afford to do the right thing for your cat!

Neuter Packages: \$75
Spay Packages: \$100

Package Includes: Exam • Spay/Neuter
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody,
Lowell, and other locations – call to find out when we'll be near you!
1-888-495-SPAY
(1-888-495-7729)
or email
spaymass@mfrs.org

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email:
rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Es difícil creer que las escuelas comienzan esta semana. El verano pasó tan rápido. Por supuesto, este año las clases empiezan temprano y el verano continuará por varias semanas más. El Día del Trabajo es siempre un poco triste, y a pesar de que septiembre todavía es verano, no se siente así.

Durante el fin de semana del Día del Trabajo siempre hay muchos festivales. Como de costumbre, la biblioteca tendrá una mesa en el Festival de Pan y Rosas (Bread and Roses Festival). Los eventos de este año incluyen las actuaciones de (entre otros) Marcia Ball, títeres de Pan y Teatro, la Revolución de Emma, y Ten Tumbao. Igual que otros años, habrá mucha comida, paseos en caballitos, excursiones de tranvía y ¡el escenario de Historia Lawrence Live! Este último es de interés especial para muchas personas que tienen un interés muy profundo en la historia de nuestra ciudad y contarán con historiadores, escritores y activistas de la comunidad que hablarán sobre temas de historia del movimiento obrero.

Todas las presentaciones de la historia de Lawrence suenan interesantes, pero si quiero destacar algunos amigos que hablarán sobre temas específicos a Lawrence. Jim Beauchesne de Heritage Park hablará de la exposición de Ralph Fasanella que viene al parque en el otoño. Frank McLaughlin del sindicato de maestros de Lawrence estará hablando acerca de los problemas actuales y

futuros dentro de su propio grupo. También deben escuchar a Milagros Grullón de Community Connections de Lawrence discutiendo "Prácticas Laborales en el siglo 21."

Mencioné en julio que tendremos el autor, David Goudsward, aquí para hablar sobre su libro H.P. Lovecraft en el Valle de Merrimack (H.P. Lovecraft in the Merrimack Valley). El viene el 28 de agosto a las 6:30 PM en nuestra sala de Historia Local. Estoy muy emocionada que voy a escuchar esta charla porque he sido una fanática de Lovecraft desde la infancia. El género de Lovecraft es una combinación de fantasía, terror y ciencia-ficción, y el Sr. Goudsward sabe mucho de estos géneros también. En adición, Goudsward ha escrito libros sobre lugares misteriosos, tanto en Massachusetts (Stonehenge de los Estados Unidos: La Historia de Mystery Hill [America's Stonehenge: The Mystery Hill Story], Sombras sobre Nueva Inglaterra [Shadows Over New England] y Florida (Sombras sobre Florida [Shadows Over Florida]). Hemos tomado el tiempo para ordenar unos libros de Lovecraft para nuestra colección circulante para que podemos estar seguros de que todos tengan la oportunidad de leer por lo menos algunas de sus obras antes de la conferencia. Por cierto, yo no soy

de inclinación especial una gran fan del horror, ciencia-ficción o de la fantasía, pero le prometo Lovecraft es adictivo.

Nuestra serie de conciertos del otoño comenzará el domingo, 8 de septiembre a las 2 PM en el auditorio Sargent. Los primeros artistas serán pianista Rebecca Plummer y violinista Michael Rosenbloom. Cada año (y este es el año siete!) hago hincapié en la calidad sublime de los artistas que tocan en esta serie. Son artistas verdaderamente de clase mundial, y estamos muy afortunados de tenerlos. Siempre contamos con una gran audiencia para todos los conciertos, así que, quiero recordarles a todos que deben llegar temprano para asegurarse un asiento. ¡Puedo prometer calidad superior absolutamente gratis!

"Esta es la historia más triste que jamás he oido." Así comienza Ford Madox Ford en su libro El Buen Soldado (The Good Soldier) - mi última recomendación para lecturas de este verano. Saqué este título, de nuevo, de mi lista de libros unidos solamente por el hecho de que me gustan muchísimo. Ubicado en Europa justo antes de la Primera Guerra Mundial, esta historia que se trata de traiciones, mentiras, y malos entendidos es verdaderamente triste, pero fácil de leer. Nos vemos en la biblioteca.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers! It's hard to believe that school starts this week. The summer goes by so quickly. Of course this is a very early school start and summer does go on for a few more weeks. Labor Day is always somewhat of a melancholy time though and despite September being, for the most part, still summer it doesn't really feel like it is.

Labor Day weekend is always a big one for the city with the various festivals going on. As usual the library will have a table at the Bread and Roses Festival. This year's event features performances by (among others) Marcia Ball, Bread and Puppet Theater, Emma's Revolution and Ten Tumbao. As every year there will be great food, pony rides, trolley tours and the Lawrence History Live! stage. This latter is of particular interest to those many people who take so deep an interest in our city's history and will feature historians, writers, and community activists speaking on issues of labor history.

All of the Lawrence History presentations sound interesting but I do want to highlight a few friends who are speaking on specific Lawrence themes. Jim Beauchesne from Heritage Park will be talking about the Ralph Fasanella exhibit coming up in the park this fall. Frank McLaughlin from the Lawrence Teacher's union will be speaking about current and upcoming issues within his own group. Also you will want to catch Milagros Grullon from Lawrence Community Connections discussing "Labor Practices in the 21st century".

I mentioned back in July that we would be having author David Goudsward here to talk about his book H.P. Lovecraft in the Merrimack Valley. That will be happening on August 28th at 6:30 in our Local History

Room. I am very excited about hearing this talk as I have been a fan of Lovecraft's since childhood. Lovecraft's genre was a combination of fantasy, horror and science fiction and Mr. Goudsward is no stranger to these realms either. Goudsward has also written books on mysterious locations in both Massachusetts (America's Stonehenge: The Mystery Hill Story, Shadows Over New England) and Florida (Shadows Over Florida). We have taken the time to order some Lovecraft books for our circulating collection so we can be sure everyone has an opportunity to read at least some of his work before the lecture. By the way, I am not by particular inclination, a big fan of horror, sci-fi or fantasy but I promise Lovecraft is addictive.

Our Fall Concert Series will begin on Sunday September 8th at 2:00 in our Sargent Auditorium. The first performers will be pianist Rebecca Plummer and violinist Michael Rosenbloom. Each year (and this will be year seven!) I reemphasize the sublime quality of the performers who play in this series. They are truly world class artists and we are very fortunate to have them. We always get a great audience for all of the concerts so I do feel a need to remind folks to arrive early to be assured a seat. I can promise top quality for absolutely free!

"This is the saddest story I have ever heard." So begins Ford Madox Ford's The Good Soldier—my final installment for this summer's reading recommendations. This title is, again, drawn from my list of random unconnected books that are only unified by the fact that I like them terribly. Set in Europe just prior to World War I, this tale of betrayal, lies and misunderstanding is sad indeed but eminently readable. See you at the library.

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS
DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802

VISA
MasterCard
Discover
American Express

BRIAN DE PEÑA

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

Human Rights Commission

On Monday, August 12, I attended the monthly meeting of the Human Rights Commission. They had two items on the agenda: Honoring Chief John Romero and calling Jim Ross on the carpet as a result of my complaint to the Commission two months earlier. The meeting was to take place at 6 o'clock because at 7, there was a meeting of the Housing Committee. It didn't get started until 6:35 due to a lack of quorum.

During the June meeting, I placed a formal complaint before the Human Rights Commission because, as subscribers of cable television and residents of this city, our rights are being violated by not having equal access to Channel 8 studio and facilities to produce local programs. This situation has persisted since Lawrence Community Access Television (LCAT) took control of Channel 8 and 22, as well as the budget in 2005.

We, Comcast and Verizon subscribers, pay every month for this service yet, have been banned from exercising it. Since we were running so late, Chairman Jarvis should have asked him directly about my complaint going to the point instead of wasting precious minutes, allowing Mr. Ross to give an explanation of what the PEG channels are - Public (8); Education (99); Government (22).

As expected, Mr. Ross blamed the difficulties in getting residents interested in becoming volunteers at the station and I completely agreed with him. What really happens if that he is using that excuse as a crutch to not do anything. Since the beginning, not once ever they have allowed me to publish the training dates and call for volunteers to take the training. Not finding volunteers is very convenient!

This organization operates in secrecy; their board meetings are private (I often doubt if there's such board of directors) and the annual meeting, by law, is supposed to be advertised in a local newspaper and open to the public. Needless to say it has never been done and the people who get invited to the annual meeting only go for cheese and crackers because the meeting itself is held privately.

I explained to the Commissioners that for many years, people in Lawrence have been voting at election time blindly, relying on the misinformation and lies heard over the radio. If people were allowed to have a variety of shows all year long, the public would be better prepared to make intelligent decisions. All viewpoints would be properly represented. I am talking about a continuous educational campaign enlightening Lawrencians about all aspects of life in this city.

I truly believe that they have one purpose: By closing the doors to well-intended residents who may be interested in taking part in local television production, they are maintaining this entire community ignorant.

The Commissioners had no questions for Mr. Ross but Rev. Jarvis did have one for me. He asked me if I would consider going back to producing the two shows I used to do on Channel 8 before they made my life so miserable that I could not continue. Asdrovel Tejeda thought it was a brilliant idea and said that I would help "open the door" for others. The doors were open and they closed them, I told them.

I had the impression that nothing was going to happen because this Commission doesn't understand what is a "human rights violation" if it hits them in the face. Finally, I walked out of the meeting in disgust, offended that they practically blamed me for the lack of public participation.

Honoring the Chief

When I said that this Commission doesn't know what a human rights violation is, let me tell you that they gave John Romero an award as farewell for being such a good and responsive chief. This is a flagrant conflict of interests! This is a slap in the face of all the victims of human rights violations! This is like being in bed with the enemy!

Have they not noticed the number of cases coming before them on police brutality that he allowed through the years? A responsible police chief should have disciplined or fired any officer abusing anyone under their custody. Very conveniently he didn't have surveillance cameras in that area of the police station,

refused giving medical attention to their victims, allowed them not to fill out a separate report if anyone got hurt under their watch and costing the City of Lawrence millions of dollars each year in legal representation and settlements of those lawsuits for police brutality.

And Romero gets an award from the Human Right Commission for being a good Chief!

Renewal of Comcast contract

The 10-year contract the city has with Comcast which is controlled by LCAT, expires next year. I have been after Mayor William Lantigua to appoint the members of the Cable Advisory Commission that would have to deal with revising the current contract and make changes. That process should have been started a long time ago and should not be left exclusively to Jim Ross to negotiate.

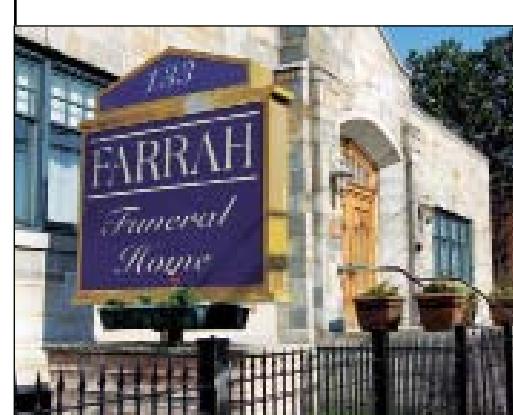
As it is, four years ago the previous administration and Ross negotiated the contract with Verizon and the public had no input in that decision. It's our money and the residents have every right to be part of that process.

Good bye, Chief (Good riddance!)

At last Tuesday's City Council meeting, John Romero was honored for his tenure in Lawrence. The proclamation was more about touting his achievements in New York than here. It was signed "by the entire Council," read District F Councilor Marc Laplante, the author of the idea. Seems that no one at the City Council reads what I have been writing through the years about the Police Department. They are wearing blinders, not making waves in public even if privately they admit that he has done lots of damage to this city. Not one of them had the courage to refuse signing that proclamation!

I would suggest to them checking my column of January 8, 2013. In his own words, Romero admitted during testimonies and depositions that he personally exercises no oversight over the use of force by his officers nor does he have any policy for such oversight; that he had no knowledge of whether his officers had ever read or understood the police policies, including the excessive force policies and much more.

These councilors simply followed the lead of the local English-language newspaper that never criticized the Chief for his professional or private life. Yes, they do get involved in destroying people's private lives when it is politically convenient for their purpose. Ask Mayor William Lantigua.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Rumbo
(978) 794-5360

THIS IS A PAID AD

INSURANCE FRAUD



When we think of insurance fraud we usually think of staged accidents with phony injuries. Insurance companies think of "premium" fraud when they think fraud. Premium

fraud is when a person buys insurance but does not tell the complete truth on the application to try to lower their cost. Fraud does not pay!

AUTO

Fraud is not telling that your child has a license when buying car insurance because you don't want your rate to change. The state says you must add your child to your policy within 60 days of them obtaining a license. Fraud is not listing a spouse or family member because they have points on their license but they will drive the car. Fraud is saying that you live in a different city so your rate is less. Fraud is anyone lying to the company after a claim. If an unlisted operator has an accident (even if it's not their fault) your company can refuse to pay collision damage to your car, they can lower Property Damage to \$5,000 and lower the Optional Coverages if they pay a claim. Fraud is reporting your car stolen when it isn't. 85% of fraud is done by owners. Don't resort to fraud to help anyone.

HOME

Fraud is not telling that you own a dog when buying home/renters/condo insurance. Certain dogs are not wanted by many companies due to dog bites. Fraud is purchasing "homeowners" insurance when you are not living in the building. Homeowners insurance is for owner occupied buildings. Fraud is not admitting there is existing damage or that your company has issued a cancellation notice. Fraud is having a home based business and telling your company there isn't one. Fraud is adding an apartment without telling your company. If you lie, you can be cancelled for fraud.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

THIS IS A PAID AD

Sandbox celebra su primer concurso en español

El 15 de agosto, Merrimack Valley Sandbox en colaboración con Lawrence CommunityWorks celebró el primer concurso de Pitch en español (¡Lanza Tu Idea!).

Durante el concurso, ocho empresarios finalistas se enfrentaron para ganar miles de dólares en efectivo en premios ante cinco jueces especialmente invitados y más de setenta personas. El evento fue completamente en español. La principal ganadora de la noche fue Sonia Terbullino de Manos en Acción, una organización sin fines de lucro que enseña a las personas de bajos ingresos cómo hacer dinero utilizando la creatividad y materiales reciclables.

"Estoy muy emocionada de ganar el primer lugar en el Concurso de Pitch en español de Sandbox", dice Sonia Terbullino de Manos en Acción. "El premio de \$1,000 va a ayudarme a seguir adelante con mi idea de ayudar a las personas a obtener ingresos a corto plazo mediante el uso de cosas que puede encontrar en casa para hacer accesorios. ¡Esto es un sueño hecho realidad!"

La velada comenzó con los empresarios presentando sus ideas a los miembros del público. Entonces, las presentaciones comenzaron.

Aquí está la lista de los ganadores:

- Sonia Terbullino - Primer lugar (\$1000)
Manos en Acción: Una organización sin



fines de lucro que enseña a las personas de bajos ingresos cómo la utilización de la creatividad y los materiales reciclables pueden llegar a ser rentable.

- Elsa O'Connor - Segundo lugar (\$750)
Pequeño Oasis Day Care: Una guardería con la misión de educar a los niños con las matemáticas y las ciencias en una edad temprana.

- Celia Heredia - Tercer lugar (\$500)
Decoraciones de Eventos Económicas: Decoraciones de fiestas asequibles hechas de materiales reciclables que se encuentran en casa.

- Angie F. Estévez - La favorita de la audiencia (\$500)
Casa Shalom Inc.: Ayuda a dotar a las personas y las organizaciones basadas en la fe en zonas urbanas y subdesarrolladas con las herramientas y recursos que necesitan para alcanzar su misión y obtener una mayor sostenibilidad.

El evento fue patrocinado por el Banco Enterprise. Para obtener más información, visite: MVSandbox.org

Sandbox holds first ever Spanish pitch contest in Lawrence

On August 15th, the Merrimack Valley Sandbox in partnership with Lawrence CommunityWorks held the first ever Spanish Pitch Contest (¡Lanza Tu Idea!).

During the contest, eight entrepreneur finalists squared off for thousands of dollars in cash prizes in front of five Special Guest Judges and over seventy people. The event was completely in Spanish. The top winner of the evening was Sonia Terbullino of Manos en Acción, a non-profit that teaches low income individuals how to become profitable utilizing creativity and recyclable materials.

"I'm very excited to win first place at the Sandbox Spanish Pitch Contest," says Sonia Terbullino of Manos en Acción. "The \$1,000 prize money is going to help me move forward my idea of helping individuals obtain short-term income by utilizing things at home to make accessories. This is a dream come true!"

The evening began with entrepreneurs showcasing their ideas to audience members. Then the presentations began.

Here is the list of the winners:

- Sonia Terbullino – First Place (\$1000)
Manos en Acción: A non-profit that teaches low income individuals how to become profitable utilizing creativity and recyclable materials.

- Elsa O'Connor – Second Place (\$750)
Pequeño Oasis Day Care: A daycare center with the mission of educating young children with math and science skills at an early age.

- Celia Heredia – Third Place (\$500)
Decoraciones De Eventos Económicas: Affordable party decorations made out of recyclable materials found at home.

- Angie F. Estévez – Fan-Favorite (\$500)
Casa Shalom Inc.: Helps equip individuals and faith based organizations in urban and underdeveloped areas with the tools and resources that they need in order to achieve their mission and obtain more sustainability.

The event was sponsored by Enterprise Bank. For more information, please visit: MVSandbox.org



La clasificación de los empresarios estuvo al cargo de un panel de jueces especialmente invitados: Sara Suarez - Directora de Noticias, WUNI-TV/WUTF-TV; Jessica Andors - Co-Directora Ejecutiva de Lawrence CommunityWorks; Benny Espaillat - Propietario, Zapatos Aquí; Eduardo Crespo - Presidente, Hispanic Market Solutions; Jaquez Roman - Ingeniero, EMC.

Rating the entrepreneurs was a panel of Special Guest Judges: Sara Suarez - Anchor and News Director, WUNI-TV / WUTF-TV; Jessica Andors - Co-Executive Director, Lawrence CommunityWorks; Benny Espaillat - Owner, Zapatos Aquí; Eduardo Crespo - President, Hispanic Market Solution; and Roman Jaquez - Engineer, EMC.

Rumbo

60 Island Street, Lawrence MA 01840
Email: Rumbo@rumbonews.com

LETTERS TO THE EDITOR

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

¡Ahora en La Mega!

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

TELEFONO EN CABINA
978.974.0890

WLLH 1400 AM

Celebrando nuestro Centro Comercial

Por Alberto Surís

El pasado sábado, 17 del corriente mes de agosto, el tráfico de autos, camiones, autobuses, etc. quedó excluido de la calle Essex desde la calle Jackson hasta la Hampshire desde las 10:00 AM hasta las 4:00 PM.

¿La razón? Abrir el tráfico peatonal para facilitar a los compradores el familiarizarse con la amplia variedad de tiendas y mercancía que está a la disposición tan cerca, tan conveniente, sin necesidad de salir del estado.

Si es cierto que no asistió mucho público, también es cierto que fue la primera vez que se lleva a cabo este experimento. Es encomiable la participación del comercio que dijo presente así como de los organizadores por su esfuerzo. Nos vemos la próxima vez.



Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock
'n Roll

1-2
Así es
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 16 years bringing you five
continuous hours of entertainment, news,
interviews, music and fun.*



Celebrating our Downtown

By Alberto Suris

On Saturday, 17th of August, traffic of cars, trucks, buses, etc. were excluded from Essex Street from Jackson to Hampshire Street between 10:00 AM until 4:00 PM.

The reason? Open the downtown area to foot traffic and facilitate shoppers to become familiar with the wide variety of stores and merchandise available to choose from, so close, so convenient, that there's no need to leave the state.

If it is true that there was not a large audience in attendance, it is also true that it was the first time this experiment was tried. It is commendable the participation of the merchants as well as the organizers for their effort. See you next time.

Festival Bread and Roses anuncia artistas participando

La gente de cerca y lejos están invitados a esta edición del festival, que tendrá lugar el 2 de septiembre de 2013, en el Parque Campagnone, situado en el centro de Lawrence, Massachusetts, desde el mediodía hasta las 6:00 pm. El festival es gratis y abierto al público.

Tres escenarios con más de 15 actuaciones en vivo, que van desde música, danza hasta malabaristas que divertirán a los asistentes al festival.

Marcia Ball, quien ha sido nominada cinco veces para un Grammy, estará en el escenario principal Bernstein, su grupo va a finalizar el día después de las comparecencias de Bread and Puppet Theater, Odaiko New England Taiko bateristas, la Revolución de Emma, y Ten Tumbao!

La escenaria Carmela Teoli cuenta con el talento de The Good Time String Band, Berklee College of Internacional Trío de Cuerdas, artistas populares Charlie King y Karen Brandow, y los artistas locales José Luis Rodríguez y Guillermo Ortiz.

En el escenario para nuestros hijos y familiares, ofreceremos clases de baile interactivo con Verónica Robles, danza irlandesa con O'Shea y Chaplin, e instrucción de baile de salsa. Otras actividades para los niños incluyen paseos en pony, malabaristas, hula hoops y pintura de caras.

El Festival celebra la historia de Lawrence de trabajo y la diversidad étnica, y en particular a los acontecimientos históricos de "Bread and Roses" la huelga

textil de 1912. Es el único festival de la región que celebra el verdadero espíritu del Día del Trabajo.

Una Sección de Historia y Trabajo presenta la historia de Lawrence en vivo, una tienda de campaña para conversaciones animadas sobre el trabajo y la ciudad en el pasado y el presente. Este año, vamos a destacar la poesía de los trabajadores, la historia del juicio de Ettor y Giovannitti, las contribuciones hechas a Lawrence por el pintor Ralph Fasanella, y el trabajo de hoy en día de muchas organizaciones de trabajadores y de justicia social.

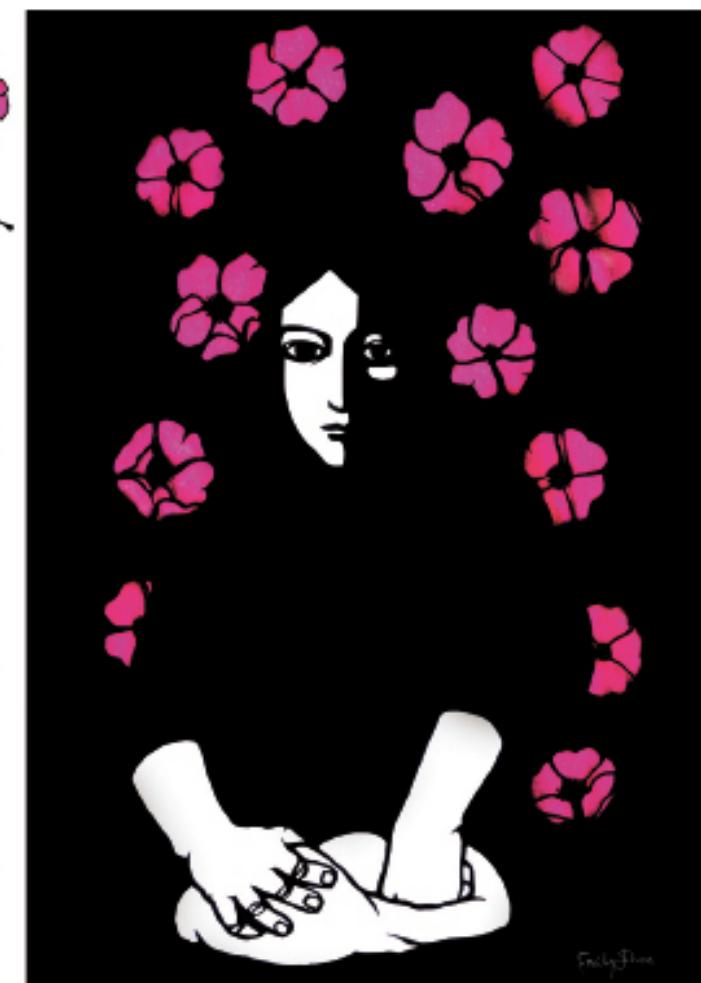
Una amplia variedad de vendedores estarán presentes, también. Artistas y artesanos, una amplia gama de organizaciones de justicia cultural y social que proporcionan información acerca de sus programas, y los vendedores de comidas étnicas el día del festival.

Excursiones en tranvía gratuitas y excursiones a pie por la ciudad destacando los lugares de interés histórico. Todos los eventos parten del Parque Campagnone en el centro de Lawrence.

Para obtener más información, para ser voluntario, o para inscribirse en la lista de correo, vaya a <http://breadandroseshistory.org> o llame a la oficina al 978-794-1655. Síganos en Facebook y Twitter.

Please see this article in English in last week's edition of Rumbo at www.rumbonews.com

Bread & Roses FESTIVAL

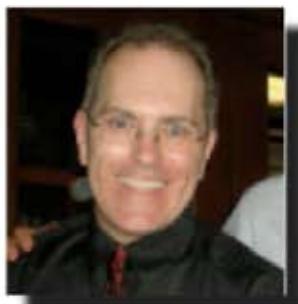


29th Annual Labor Day

September 2nd 2013. Lawrence MA



Mornings



JIM carter



LOU blasi

**Weekdays
7am to 10 am**



Afternoons



MICHAEL graham

**Weekdays
12pm to 3pm**

CONTINUES FROM PAGE 6

BEWARE

can use it to get other personal information about you. Identity thieves can use your number and your good credit to apply for more credit in your name. Then, they use the credit cards and do not pay the bills. You may not find out that someone is using your number until you are turned down for credit or you begin to get calls from unknown creditors demanding payment for items you never bought. Someone illegally using your Social Security number and assuming your identity can cause a lot of problems.

Your number is confidential

The Social Security Administration protects your Social Security number and keeps your records confidential. They do not give your number to anyone, except when authorized by law. You should be careful about sharing your number, even when you are asked for it. You should ask why your number is needed, how it will be used and what will happen if you refuse. The answers to these questions can help you decide if you want to give out your Social Security number.

CONTINÚA DE LA PAGINA 6

LLAMADAS

para obtener otra información personal acerca de usted. Los ladrones de identidad pueden usar su número y su buen crédito para solicitar más crédito a su nombre. Entonces, usan las tarjetas de crédito y no pagan las facturas. Usted no puede saber que alguien está usando su número hasta que le nieguen un crédito o empiecen a recibir llamadas de acreedores desconocidos que exigen el pago por artículos que usted nunca compró. Alguien, ilegalmente utilizando su número de Seguro Social y asumiendo su identidad puede causar un montón de problemas.

Su número es confidencial

La Administración del Seguro Social protege su número de Seguro Social y mantiene sus registros confidenciales. No dan su número a nadie, excepto cuando haya sido autorizada por la ley. Usted debe tener cuidado al compartir su número, incluso cuando se le pregunta por ello. Usted debe preguntar por qué se necesita su número, cómo se va a utilizar y qué va a pasar si se niega. Las respuestas a estas preguntas pueden ayudarle a decidir si desea dar a conocer su número de Seguro Social.

NOW OPEN

SSD and SSDI

NEED HELP? CALL TODAY!

(978) 988-8800

NO FEE Unless Successful



MN
LAW OFFICES

*New England's
Trusted Social Security
Disability Law Firm*

Heritage Place
439 South Union St.
Lawrence, MA
www.m-n-law.com/lawrence

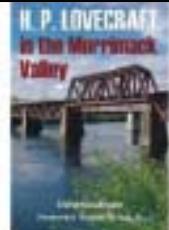
**Se Habla
Español**

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

RUMBONEWS.COM

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

The FRIENDS OF THE LAWRENCE PUBLIC LIBRARY invite you to view: *Lovecraft's Travels in the Merrimack Valley* a presentation by author DAVID GOUDSWARD



Horror writer H.P. LOVECRAFT visited the Merrimack Valley at various times from 1921 to 1934, calling on friends in Haverhill and Merrimac and visiting the colonial architecture of Newburyport. But Lovecraft's visits were more than just social calls and tourism. The area influenced his stories and appears in such tales as "Shadows over Innsmouth," "The Dunwich Horror," and "The Dreams in the Witch House."

This program explores some of the landmarks that Lovecraft visited and mentioned in his correspondence, ranging from Haverhill's Winnekenni Castle to Newbury's Old Town Hill Reservation and then looks at how Lovecraft immortalized visits to such locales as Haverhill's Buttonwoods Museum and Newburyport's Joppa Flats in his fiction.

Please join us on:
Wednesday,
August 28, 2013
6:30 p.m.
The Lawrence Public Library
Local History Room
3rd Floor
51 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

Contact Louise Sandberg at 978-620-3606
lsandberg@cityoflawrence.com.

David Goudsward is the author of *H.P. Lovecraft in the Merrimack Valley*. A former Haverhill resident who now lives in southern Florida, he has served as a volunteer historical researcher at America's Stonehenge for over 30 years. Formerly an administrator with the Dauphin County Library System of central Pennsylvania where he served as webmaster, provided Internet and genealogy workshops, developed the local history collection, and hosted a weekly radio spot on the local NPR affiliate. He has three New England archaeological titles currently in print: *America's Stonehenge: The Mystery Hill Story* (2003), *Ancient Stone Sites of New England* (2006), and *The Westford Knight and Henry Sinclair* (2010). He has also co-authored *Shadows Over New England* (2008) and *Shadows Over Florida* (2010), faux-atlases of regional locations used in horror films and book settings, and *The Fly at 50* (2009), a retrospect on the classic 1958 horror film.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>
heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS



Primeros Compradores de Casa

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.

Las clases se llevarán a cabo en el 67 de la Calle Middle (Edificio Pollard Exchange) en Lowell.

Las próximas clases serán Sábados, Septiembre 7 y 14 del 2013 de 8:00am a 1:00pm.

Se requiere asistir a las dos clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis.

El costo es de \$100 por familia.

Temas Incluyen

- El Proceso de Comprar una Casa
- Guía de Hipoteca del Banco
- Aspectos Legales
- Inspección de La Casa
- Programas de Asistencia para el Depósito
- Información de Crédito

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse. www.mvhp.org.

First Time Home Buyers

The Merrimack Valley Housing Partnership is pleased to announce that we are offering the Project Genesis Home Buyer Training Seminars in Lowell in Spanish.

Classes will be held at 67 Middle Street (Pollard Exchange Building), Lowell. The next series will be held on Saturdays, September 7 and 14, 2013 from 8:00 a.m. to 1:00 p.m.

Participants must attend all sessions to receive a certificate of completion.

The cost is \$100.00 per household.

Topics include

- Overview of the Home Buying Process
- Bank Mortgage Guidelines
- Legal Aspects
- Home Inspections
- Down Payment Assistance Programs
- Information on Credit

Please call the office at 978-459-8490 to register www.mvhp.org. Thank you.

10th Annual Interfaith Prayer Shawl Tea
Sept. 17

Communities Together, Inc., formerly The Greater Lawrence Council of Churches, and St. Augustine Parish in Andover will sponsor the 10th Annual Interfaith Prayer Shawl Tea at St. Augustine Parish, Center for Education and Ministry, 35 Essex Street, Andover on Tuesday, September 17, 2013 from 2:00 to 3:30 p.m.

Please join us for light refreshments as we celebrate the Prayer Shawl Ministry and offer shawls for a blessing by clergy. Our speaker, Colette Crowley, Chaplain at Lowell General Hospital, has entitled her remarks, "Wrapped in Love." Anne Daly, LICSW, Social Worker at Edgewood Retirement Community, will share "Reflections on the Prayer Shawl Tea and Ministry."

This event is free and open to the public. Please RSVP by Thursday, September 12 to the St. Augustine Parish office (Klara) at: 978-475-0050 x37 or klarapvajda@gmail.com

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

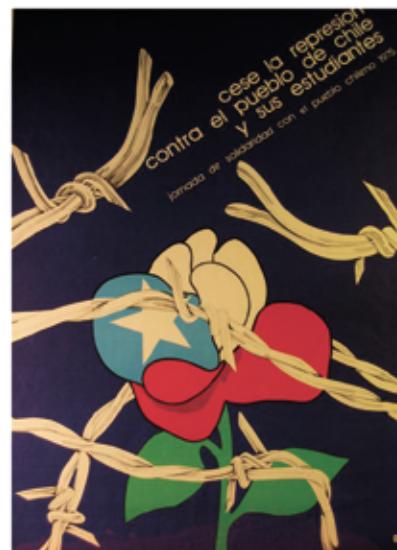
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840

Email:

rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Not in Anyone's Backyard



An international labor poster exhibit of Latin American Posters from the collection of STEPHEN LEWIS

at

Lawrence Heritage State Park Visitor Center
1 Jackson Street, Lawrence, MA

June 14 through September 28, 2013

Open Daily, 9am to 4 pm;
Free Admission, fully accessible. For information call 978-794-1655

This project is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency.



Labor Donated



MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Beach Bus

Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to www.mvrta.com.

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visíten la página web: www.mvrta.com

Celebrating the 30th Anniversary of the Beach Bus!!!

ADOPT A PET**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****Callie**

Calico: An adoptable cat in Methuen, MA

Medium • Adult • Female

My adoption fee will be waived on August 24 & August 25 as part of the MSPCA's "End of Summer III" Fee Waived Adopt-a-thon for Adult Cats. Learn more at www.mspca.org/adoption

Callie is a super friendly 4 year old cat! She has very soft fur and loves to be petted. Callie is affectionate and outgoing, never shy.

Callie's background was somewhat a mystery but she was in foster for awhile and thriving.

Callie loves to be in an active environment. She is still very young and really likes to play. Callie will make you smile with her cat (and sometimes kitten) antics. She is a crowd pleaser.

Pantelones

Domestic Long Hair-Black: An adoptable cat in Methuen, MA

My adoption fee will be waived on August 24 & August 25 as part of the MSPCA's "End of Summer III" Fee Waived Adopt-a-thon for Adult Cats. Learn more at www.mspca.org/adoption

This fun loving boy with the beautiful, glossy black long hair is Pantelones. He is so handsome and he seems to know it. Pantelones is a friendly, playful young boy, 1-2 years of age. He was a stray, but was so friendly with his finder that he must have come from a loving home at some point in his life.

Pantelones loves to be held and petted, and will crawl into your lap at the first chance. If strangers visit, he will be the first one to say hello.

Patches

Domestic Short Hair: An adoptable cat in Methuen, MA

My adoption fee will be waived on August 24 & August 25 as part of the MSPCA's "End of Summer III" Fee Waived Adopt-a-thon for Adult Cats. Learn more at www.mspca.org/adoption

Patches is a small bundle of big kitty love! She is only 12 years young and loves to be petted and brushed. She will give a soft meow and come right over to you for affection!

Patches really likes catnip toys and likes to play. When there is sunshine coming in any opening, you will find Patches right there enjoying it. She really likes to watch bug and critter fun out a glass window!

Shadow

Domestic Short Hair-Black And White: An adoptable cat in Methuen, MA

My adoption fee will be waived on August 24 & August 25 as part of the MSPCA's "End of Summer III" Fee Waived Adopt-a-thon for Adult Cats. Learn more at www.mspca.org/adoption

Shadow is a loving and cuddly 6 year old cat! She is beautiful, inside and out! Shadow will follow you around for attention and you will not be able to resist her loving eyes.

Shadow is extremely sweet natured and shows you when she gives you a kiss! She is very tolerant. Shadow's favorite toy is a laser light. She still likes to play everyday.

Shadow does not like loud noises so a quieter home may be her best match.

One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

**Teddy Needs a Home!
Can You Help?**

Teddy's current foster caretaker is deploying to the Middle East in October (she is in the Air Force).

We urgently need a new home for Teddy. A foster home would be good; a forever home would be great. Can you help? If not, do you know someone who can? Please let us know.

Teddy is an approximately 5-year-old neutered tomcat. Though he is a big boy (14+ lbs.), he is a gentle giant who loves to talk, purr, roll around and get chin scratches. He was found as a stray, in very neglected condition.

Teddy is FIV+, but, in very good health and ready to find his forever, loving home. He is up to date on all of his vet care, including neuter and vaccinations.

He does well with other cats, but due to his neglectful past, he would do wonderfully as the only cat in a household so he can get lots of attention and TLC.

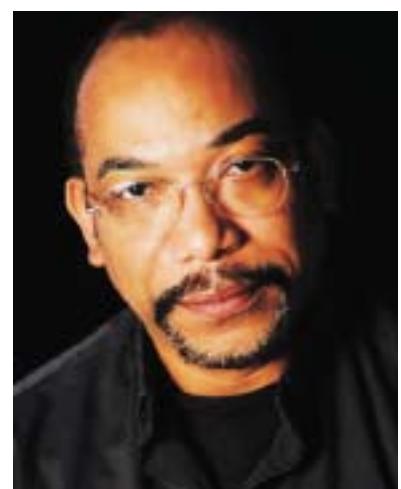


He would also do well in a household where someone is around a lot/works from home, as he loves to purr, give headscrubs, and hang out together!

**To put in an adoption application
for Teddy, please contact us at www.
billericacatcarecoalition.org**

True Photo Studio**Gran apertura de su nuevo local!**

**Bodas
Bautismos
Cumpleaños
Modelos
Fotos familiares
Fotos para
pasaportes**



Dario Arias, Fotógrafo

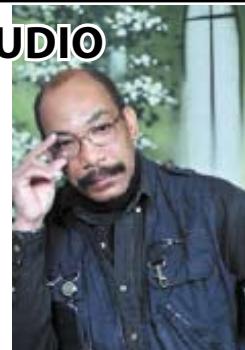


**406 Essex Street, Lawrence, MA 01840
978-975-3556**

TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex St.
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

**NEW OFFICE
LOCATION**

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado

DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

**Derrite el exceso
de peso antes del
verano**



Para más información
llame a Fifi García (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional
Civil Engineer



Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
MDJ INCORPORATED
mdjincorporated@comcast.net

**Es facil
encontrar a
Rumbo
(978) 794-5360**

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

**"I FEEL LIKE
A FISH
WITH NO WATER."**

**-JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA**



You know how to react
to their asthma attacks.
Here's how to prevent them.

I-866-NO-ATTACKS

EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto
www.noattacks.org
or call your doctor.

**EMPLOYMENT OPPORTUNITY FOR SUMMER****The Community Group
Seeks Family Childcare
Providers from Lawrence
and Methuen**

Large, well-established and nationally accredited education agency and family child care system in Lawrence, MA seeks to contract with licensed, experienced Family Child Care Providers in Lawrence and Methuen who will develop and implement educational activities for young children while providing a nurturing, healthy and safe home environment. Candidates MUST hold a valid DEEC license and comply with all DEEC regulations for FCC.

Requirements:

- Candidates MUST hold a valid DEEC Family Child Care license and comply with all the required DEEC regulations
- Experience working with children.
- English Speaking or Bilingual (Spanish) with good English skills
- Computer Literate

If you hold a DEEC license and are a Family Child Care Provider please call The Community Group's FCC Director, Gisell Salcedo, at 978-685-4122 ext. 590.

PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENT / ANUNCIO DE SERVICIO PUBLICO

**CITY OF LAWRENCE
MASSACHUSETTS**

MAYOR WILLIAM LANTIGUA

**AVISO A LOS VOTANTES**

Favor de anotar la siguiente información concerniente a las próximas Elecciones Preliminares a llevarse a cabo el martes, 17 de Septiembre 2013;

- Las Elecciones Preliminares del 2013 se llevarán a cabo en la Ciudad de Lawrence el martes, 17 de Septiembre del 2013. Todas las urnas electorales abrirán para los votantes desde las 7:00 a.m hasta las 7:00 p.m.;
- Asistencia Bilingüe estará disponible para los votantes en cada urna electoral y en la Oficina de la División de Elecciones localizada en el 200 de la calle Common en Lawrence, MA;
- Inscripciones para votar para las Elecciones Preliminares cerraron el miércoles, 28 de Agosto del 2013 a las 8:00 p.m. La Oficina del Secretario Municipal en el 200 de la calle Common, Lawrence, MA permanecerá abierta hasta las 8:00 p.m. en dicha fecha para inscribir a los votantes;
- Boletas para votar ausente estarán disponibles y podrán ser obtenidas por solicitud en la División de Elecciones, 200 de la calle Common a más tardar las 12:00 p.m el viernes, 13 de Septiembre del 2013;

Para más información, favor de llamar a la Oficina de la División de Elecciones al (978) 620-3290 o visitenos en el Internet a www.cityoflawrence.com

NOTICE TO VOTERS

- The Municipal Preliminary Election will be held on Tuesday, September 17, 2013. Poll locations remain open from 7:00 a.m. until 7:00 p.m.;
- Bilingual assistance will be available to voters at each poll location and at the Election Division Office located at 200 Common Street, Lawrence
- You must be registered to vote in this election no later than Wednesday, August 28, 2013- The Office of the City Clerk in Lawrence located at 200 Common Street, Lawrence, MA will be open until 8:00 p.m. on August 28, 2013 to accept voter registrations;
- Absentee Ballots will be available next week may be obtained by request submitted to the Election Division, Room 4, 200 Common Street, Lawrence, MA. Absentee Ballot applications must be received by the Election Division Office no later than 12:00 p.m. on Friday, September 13, 2013;

For further election information please contact the Lawrence Election Division Office at (978) 620-3290 or visit us on the internet at www.cityoflawrence.com.

PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENT**City of Lawrence
Board/Commission Openings**

Tuesday July 30, 2013

Mayor William Lantigua invites residents of the City of Lawrence to apply for the following volunteer boards and commissions. Expired members seeking re-appointment must re-apply for consideration.

Applications are available @ www.cityoflawrence.com and Office of Mayor William Lantigua, 200 Common Street 3rd Floor, Lawrence, MA 01841.

Lawrence Planning Board — Five (5) full-time member openings, one (1) associate member opening

Conservation Commission — Five (5) full-time member openings

Zoning Board of Appeals — Three (3) full-time member openings, one (1) associate member opening

Lawrence Historic Commission — Seven (7) full-time member openings

Prospect Hill Historic Commission — Seven (7) full-time member openings

Lawrence Redevelopment Authority — Two (2) full time member openings

Airport Commission — Nine (9) full-time member openings

Human Rights Commission — Five (5) full-time member openings

Lawrence Housing Authority — Three (3) full-time member openings; one must represent Labor

Cultural Council — Four (4) full-time member openings

Board of Registrars — Two (2) full-time openings

Open until filled

Mayor William Lantigua 7-30-13



DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS

Hablamos Español

We welcome MassHealth* for Children & Adults

Aceptamos MassHealth*
para niños y adultos

SPECIAL OFFER for NEW Patients

Oferta Introducción

Adults	\$128
Adultos	
Children	\$145
under 21	
Niños	

Incluye: Exam, cleaning, x-ray
and consultation (\$140 value)

Incluye: Examen, pulida de dientes,
rayo-x y consulta (es un valor de \$140)

50%
DISCOUNT
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

\$589
**EITHER Complete
UPPER, LOWER,
or PARTIAL Dentures**
(Partials are per arch)

Dentaduras completas o parciales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

*Some adult benefits still remain

- ask for details

*Aun quedan beneficios para adultos,
llame para detalles

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**When's the last
time YOU and the
KIDS went to the
DENTIST?**

¿Cuándo fue la última
vez que usted y los niños
fueron al Dentista?

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center

**Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center**

978.683.2200



LAWRENCE

Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater • Indoor
Kids' Playground • Video juegos
- Cine para niños • Área de juegos